

Hallituksen esitys Eduskunnalle Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin perustamista koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Pariisissa 29 päivänä toukokuuta 1990 tehdyn Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin (European Bank for Reconstruction and Development/EBRD) perustamissopimuksen. Pankin perustamisneuvotteluihin osallistui yhteensä 40 valtiota, Euroopan talousyhteisö ja Euroopan investointipankki. Näin ollen kaikki merkittävimmät Länsi- ja Itä-Euroopan valtiot, Pohjoismaat sekä Euroopan ulkopuolisista valtioista Amerikan yhdysvallat, Australia, Kanada ja Japani olivat mukana jo varhaisessa vaiheessa.

Pankin tarkoituksena on edistää taloudellista kasvua ja jälleerakennusta niissä Keski- ja Itä-Euroopan maissa, jotka sitoutuvat noudattamaan ja soveltamaan monipuoluedemokratian, moniarvoisuuden ja markkinatalouden periaatteita. Näissä maissa pankki pyrkii tukemaan avoimeen markkinatalouteen siirtymistä sekä edistämään yksityistä aloitteellisuutta ja yrittäjätoimintaa. Päämäärien saavuttamiseksi pankki avustaa Keski- ja Itä-Euroopan jäsenvaltioitaan toteuttamaan rakenteellisia ja sektorikohtaisia muutoksia.

Pankin peruspääoma on 10 miljardia Euroopan rahayksikköä (European Currency Unit/ECU), eli noin 50 miljardia markkaa. Suomen

osuus pääomasta on 1,25 %, eli noin 610 miljoonaa markkaa, joka jakautuu maksettuun pääomaan (maksetut osakkeet) ja takuupääomaan (vaadittaessa maksettavat osakkeet) kolmen suhteessa seitsemään. Näin ollen Suomen osuus maksetusta pääomasta on 37,5 miljoonaa ECU:a, eli noin 180 miljoonaa markkaa. Vaadittaessa maksettavasta takuupääomasta Suomi merkitsee 87,5 miljoonaa ECU:a, eli noin 430 miljoonaa markkaa. Suomen osuus maksetusta pääomasta tullaan suorittamaan viiden vuoden aikana noin 36 miljoonan markan vuosierinä ulkoasiainministeriön pääluokkaan varatuista määrärahoista.

Sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä viimeistään 31 päivänä maaliskuuta 1991. Sopimus tulee voimaan sen jälkeen kun kahden kolmasosan osake-enemmistöä edustavat jäsenet ovat tallettaneet ratifioimis- ja hyväksymiskirjansa. Voimaantulon edellytyksenä on lisäksi, että vähintään kaksi sopimuksessa määritettyä Keski- ja Itä-Euroopan valtiota on tallettanut asiakirjat.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden laisäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Keski- ja Itä-Euroopassa alkoi vuoden 1989 syksyllä nopea poliittinen muutosprosessi, jossa maa toisensa jälkeen luopui keskusjohtoisen talousjärjestelmän noudattamisesta. Muutosten yksityiskohtaiset tavoitteet ja aikataulu vaihtelevat maittain mutta niiden yhteisenä päämääränä on siirtyminen markkinatalouteen. Keski- ja Itä-Euroopan talousjärjestelmien uudistaminen on laaja tehtävä, joka edellyttää lainsäädännöllisiä ja institutionaalisia uudistuksia alueen kaikissa valtioissa. Kansainvälistä kauppaa pyritään kehittämään valtionyritysten kauppamonopoliin murttamisella sekä luopumalla määrällisistä tuonti- ja vientirajoituksista. Pääomaliikkeitä pyritään vapauttamaan sekä investointeja edistämään. Valuuttojen vapaaseen vaihdettavuuteen pyritään heti, kun siihen on taloudelliset edellytykset. Muutosten toteuttamisessa mainitut valtiot tarvitsevat ulkopuolista rahoitustukea ja asiantuntemusta.

Tapahtuneiden muutosten johdosta teollistuneet markkinatalousmaat, Suomi mukaanlukiin, käynnistivät jo vuoden 1989 syksyn aikana Keski- ja Itä-Euroopan maille suuntautuvia apuohjelmia.

Harkittaessa sopivia apukeinoja muutosprosessin tukemiseksi, Ranskan presidentti François Mitterrand esitti lokakuussa 1989 Euroopan yhteisöjen parlamentissa Euroopan kehitys- ja jälleerakennuspankin perustamista. Tehdyn aloitteen mukaan erillinen eurooppalainen kehitysrahoituslaitos palvelisi parhaiten Keski- ja Itä-Euroopan valtioiden taloudellisen ja yhteiskunnallisen muutosprosessin tukemista. Tässä tehtävässään pankin tulisi Midderrandin tekemän esityksen mukaisesti erityisesti keskittyä tuotannollisten ja kilpailukykyisten investointien edistämiseen näissä maissa ja sen tulisi koordinoita toimintansa läheisesti Kansainvälisen valuuttarahaston (International Monetary Fund/IMF) ja Kansainvälisen jälleerakennuspankin (International Bank for

Reconstruction and Development/IBRD) kanssa. Euroopan talousyhteisön huippukokous hyväksyi tämän jälkeen kokouksessaan 9 päivänä joulukuuta 1989 aloitteen pankin perustamisesta.

Pariisissa tammikuussa 1990 pidettyyn pankin perustamista käsittelevään kokoukseen osallistui Albania lukuunottamatta Länsi- ja Itä-Euroopan maiden, Pohjoismaiden sekä Australian, Japanin, Kanadan, Uuden Seelannin ja Yhdysvaltojen edustajat. Kokous antoi selvän tukensa pankin perustamiselle nopean aikataulun puitteissa. Myös Suomi tuki ensimmäisessä kokouksessa pankin perustamista.

Tämän jälkeen pankkia koskevat perustamisneuvottelut etenivät nopeasti johtaan 29 päivänä toukokuuta 1990 perustamissopimuksen allekirjoittamiseen Taloudellisen kehityksen ja yhteistyön järjestön (Organisation for Economic Co-operation and Development/OECD) ministerikokouksen yhteydessä Pariisissa.

Suurimmaksi ongelmaksi perustamiseen liittyvän neuvotteluprosessin yhteydessä muodostui Neuvostoliiton oikeus saada lainoja pankilta. Ratkaisu saatiin aikaan, kun Neuvostoliitto suostui rajoittamaan lainanottoa pankin ensimmäisten kolmen toimintavuoden aikana samaan määrään, jonka se sijoittaa pankin pääomaan. Asiaa koskeva Neuvostoliiton kirje on tullut sopimuksen osaksi.

Toinen runsaasti keskustelua herättänyt kysymys oli julkisen sektorin rooli pankin lainoituksen vastaanottajana. Tietyt neuvotteluihin osallistuneet maat esittivät, että pankki toimisi ainoastaan yksityisellä sektorilla. Neuvotteluihin osallistuneet Keski- ja Itä-Euroopan maat kuitenkin painottivat sitä tosiasiaa, ettei niillä toistaiseksi ole merkittävää yksityistä sektoria. Tämän perusteella päädyttiin yhteisymmärrykseen, jonka mukaisesti kahden vuoden siirtymäkauden aikana 40 % pankin lainoituksesta osoitetaan julkiselle sektorille ja 60 % yksityiselle sektorille.

Suomea edustivat valmisteluprosessin aikana ulkoasiainministeriön kauppapoliittinen osasto ja kehitys yhteistyösasto sekä valtiovarainministeriö. Myöhemmin on sovittu, että päävastuu pankin hoitamisesta kuuluu ulkoasiainministeriölle valtiovarainministeriön myötävaikutuksella.

2. Sopimuksen merkitys

Pankin tarkoituksena on tukea taloudellista kasvua ja jälleenrakennusta niissä Keski- ja Itä-Euroopan valtioissa, jotka sitoutuvat noudattamaan ja soveltamaan monipuoluedemokratian, moniarvoisuuden ja markkinatalouden periaatteita. Pankki tulee näissä maissa tukemaan siirtymistä avoimeen markkinatalouteen sekä edistämään yksityistä aloitteellisuutta ja yrittäjätoimintaa. Näiden päämäärien saavuttamiseksi pankki tulee avustamaan vastaanottajajäseniään toteuttamaan rakenteellisia ja sektorikohtaisia muutoksia. Tällaisia ovat monopolien purkaminen, hallinnon hajauttaminen ja yksityistäminen.

Euroopan lisäksi pankin toiminnasta uskotaan hyötyvän koko maailmantalouden; Keski- ja Itä-Euroopan maiden liittyminen vähitellen täysipainoisesti maailmantalouteen tullee vaikuttamaan myönteisesti myös maailmankaupan kehittämiseen.

Pankin merkitys luotonantajana tulee olemaan merkittävä; sen luotonanto voi jo toiminnan alkuvuosina kohota kolmeen miljardiin ECU:un, eli 15 miljardiin markkaan. Lainaohjelmiansa toteuttamiseksi pankki tulee tarkoin perehtymään kunkin Keski- ja Itä-Euroopan maan tilanteeseen sekä yhteistyössä näiden kanssa laatimaan kullekin niiden erikoisoloihin sopivat ohjelmat. Pääpaino ohjelmissa tullaan kiinnittämään yksityisen sektorin kehittämiseen, jonka toteuttamiseksi se tulee tarjoamaan lainoitusta, palvelujaan ja asiantuntemustaan. Tämän ohessa pankki tulee painottamaan taloudellisen perusrakenteen uudistamista, jotta Keski- ja Itä-Euroopan maiden yhteistyötä Länsi-Euroopan kanssa helpotettaisiin. Erityistä huomiota tullaan kiinnittämään kuljetus- ja telekommunikaatiosektoreiden kehittämiseen.

Markkinatalouteen siirtymisen helpottamiseksi pankki tulee myös edistämään sopivan taloudellisen perusrakenteen luomisessa vastaanottajamaihin. Tämä tulee muun muassa

käsittämään pääoma- ja arvopaperimarkkinoiden kehittämisen.

Pankki tulee toiminnassaan kiinnittämään erityistä huomiota ja tarjoamaan asiantuntemustaan Keski- ja Itä-Euroopan maiden ympäristöongelmien ratkaisemiseksi.

Nyt kyseessä oleva monenkeskinen rahoituslaitos, joka on perusluonteeltaan eurooppalainen ja jonka jäsenet edustavat laajasti eri kansallisuuksia, tulee muodostamaan uuden ja aintulaatuisen yhteistyörakenteen Euroopassa.

Euroopan talousyhteisöön kuuluvien maiden sekä Euroopan talousyhteisön ja Euroopan investointipankin yhteenlaskettu osuus on 51 %, muiden Euroopan maiden 12 %, Keski- ja Itä-Euroopan maiden 12 % sekä Euroopan ulkopuolisten maiden 21 % pankin peruspääomasta. Näin ollen pankin eurooppalainen luonne korostuu myös tältä osin, koska eurooppalaisten maiden osuus pääomasta on lähes 80 %. Pankin jäsenyys on avoin Euroopan valtioille ja sellaisille Euroopan ulkopuolisille valtioille, jotka ovat Kansainvälisen valuuttarahaston jäseniä.

Pankin perustamisneuvotteluihin osallistuvat Euroopan talousyhteisön jäsenmaat, Euroopan talousyhteisö, Euroopan investointipankki, Islanti, Israel, Itävalta, Liechtenstein, Kypros, Malta, Ruotsi, Suomi, Sveitsi ja Turkki. Keski- ja Itä-Euroopan valtioista osallistuvat Bulgaria, Jugoslavia, Neuvostoliitto, Puola, Romania, Saksan demokraattinen tasavalta ja Tshekkoslovakia. Euroopan ulkopuolisista valtioista osallistuvat Australia, Egypti, Japani, Kanada, Korean tasavalta, Marokko, Meksiko ja Uusi Seelanti.

Pankin perustamisen tärkeystä vallitsi neuvotteluvaiheessa laaja yksimielisyys mukana olleiden läntisten teollisuusmaiden sekä Keski- ja Itä-Euroopan maiden välillä. Suomen liittyminen pankkiin tukee Suomen myönteistä suhtautumista Keski- ja Itä-Euroopassa tapahtuneeseen kehitykseen. Suomen mahdollisuudet seurata ja vaikuttaa pankin toimintaan tulevat olemaan hyvät, koska Suomi jakaa pankin johtokuntapaikan Norjan kanssa. Näin ollen Suomella on jatkuvasti joko johtokuntaedustaja tai varaedustaja pankin johtokunnassa. Suomen liittyminen pankkiin tulee myös lisäämään suomalaisten intressiryhmien osallistumismahdollisuuksia Keski- ja Itä-Euroopan muutosprosessin edistämiseksi. Pankin toiminta tulee tarjoamaan erityisesti suomalaisille yrityksille mahdollisuuden osallistua pankin

avustuksella perustettaviin yhteisyrityksiin sekä ottaa osaa järjestettäviin tarjouskilpailuihin. Suomalaisten yritysten oma aktiivisuus tulee ratkaisemaan, kuinka suuri osa pankin hankinnoista tulee suuntautumaan Suomeen.

3. Sopimuksen pääasiallinen sisältö

Pankki toteuttaa päämääriään lainanannolla, sijoituksilla, takuujärjestelyillä sekä antamalla teknistä apua. Tehtävää toteuttaessaan pankki tulee toimimaan läheisessä yhteistyössä jäsentensä sekä jo olemassa olevien kansainvälisten rahoituslaitosten, kuten Kansainvälisen jälleenrakennuspankin ja Kansainvälisen valuuttarahaston sekä OECD:n, Yhdistyneiden kansakuntien ja sen erityisjärjestöjen kanssa. Pankki pyrkii omalta osaltaan tukemaan Keski- ja Itä-Euroopan maiden siirtymistä demokratiaan ja markkinatalouteen.

Pankki soveltaa kaikissa tomissaan terveitä pankkitoiminnan periaatteita. Sen toiminta kohdistuu vastaanottajamaissa yksittäisten tai sijoitusohjelmiin liittyvien hankkeiden rahoitukseen ja tekniseen apuun.

Pankin lainanannosta tullaan kahden ensimmäisen vuoden aikana vähintään 60 % suuntaamaan yksityiselle sektorille ja enintään 40 % julkiselle sektorille. Tällä toimenpiteellä pyritään aluksi tukemaan vastaanottajamaiden julkisen sektorin yksityistämiseen liittyviä toimenpiteitä. Myöhemmin on tarkoitus, että pankin lainananto keskittyy lähes yksinomaan yksityisen sektorin tukemiseen. Pankin mahdollinen lainansaajavaltio voi pyytää mahdollisuutta käyttää pankin varoja rajoitettuihin tarkoituksiin kolmen vuoden aikana lähinnä yksityisen sektorinsa kehittämiseen. Pyynnön perusteella annetun avun määrä ei saa ylittää puheena olevan valtion pankkiin sijoittamien varojen kokonaismäärää. Neuvostoliitto on esittänyt pankille tällaisen pyynnön, josta on tullut sopimuksen osa.

Pankin pääkonttori sijaitsee Lontoossa. Pankilla on hallintoneuvosto, jossa jokaisella pankin jäsenellä on edustajansa. Pankin johtokuntaan kuuluu 23 jäsentä, joista Euroopan talousyhteisön jäsenmaat ja Euroopan talousyhteisö sekä Euroopan investointipankki valitsevat 11 jäsentä ja muut valtiot 12 jäsentä. Keski- ja Itä-Euroopan valtiot valitsevat johtokuntaan yhteensä 4 jäsentä. Suomi jakaa yh-

den johtokuntapaikan Norjan kanssa. Ne siis vuorottelevat johtokunnassa ja toisella maalla on aina varaedustajansa paikalla.

Pankin oikeusasemaa, koskemattomuutta, erioikeuksia ja vapautuksia koskevat määräykset poikkeavat eräiltä osin Suomen voimassa olevasta lainsäädännöstä. Sopimuksen määräysten soveltaminen merkitsee sitä, että myös Suomen valtio sitoutuu myöntämään pankille ja sen virkamiehille ja toimihenkilöille kaikki tässä sopimuksessa tarkoitetut erioikeudet ja vapautukset alueellaan. Pankilla on oikeus jäsenvaltioiden alueella tehdä sopimuksia, hankkia kiinteää ja irtainta omaisuutta sekä ryhtyä oikeudenkäyntitoimiin. Oikeudenkäyntitoimiin pankkia vastaan voidaan kuitenkin ryhtyä vain valtiossa, jossa pankilla on toimisto, edustaja tai jossa se on taannut tai laskenut liikkelle arvopapereita. Pankin virkamiehille ja toimihenkilöille on myönnettävä vapautus lainkäytöstä virallisessa ominaisuudessa suorittamien toimien osalta sekä heidät on vapautettava eräistä ulkomaalaisten maahantulorajoituksista.

Lisäksi jäsenvaltiot luopuvat perimästä eräitä veroja ja maksuja pankilta sekä luopuvat eräistä pakkotoimista. Pankin henkilöstön osalta tullaan noudattamaan pankin sisäistä tuloveroa, josta hallintoneuvosto päättää vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta. Tästä päivästä lukien palkat ja palkkiot tulee vapauttaa valtion tuloverosta.

Sopimuksessa tarkoitetut erioikeudet ja vapautukset ovat pääosin samansisältöiset Kansainvälisen jälleenrakennuspankin vastaavien määräysten kanssa. Käytännössä määräysten merkitys tulee Suomessa olemaan suhteellisen vähäinen, koska pankin pääasiallinen toiminta tulee tapahtumaan Lontoossa sekä avun vastaanottajiksi määritellyissä Keski- ja Itä-Euroopan maissa. Lisäksi, määräykset on tarkoitettu lähinnä turvaamaan pankin toimintaa sen avun vastaanottajamaissa.

Pankille ja sen henkilöstölle myönnettävien erioikeuksien ja vapautuksien soveltamisen mahdollisesti edellyttämät lainsäädäntötoimet ovat selvitettävänä. Näiden kysymysten järjestämiseksi hallitus antaa tarvittaessa eduskunnalle erilliset esitykset.

4. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Pankin peruspääoma on 10 miljardia ECU:a, eli noin 50 miljardia markkaa. Suomen osuus peruspääomasta on 125 miljoonaa Euroopan rahayksikköä, ECU:a, eli noin 610 miljoonaa markkaa. Tämä on 1,25 % pankin koko pääomasta. Pääoma jakautuu maksettuun pääomaan (maksetut osakkeet) ja takuupääomaan (vaadittaessa maksettavat osakkeet), joita merkitään kolmen suhteessa seitsemään. Näin ollen Suomen osuus maksetusta pääomasta on 37,5 miljoonaa ECU:a, eli noin 180 miljoonaa markkaa. Vastaavasti Suomen osuus takuupääomasta on 87,5 miljoonaa ECU:a, eli noin 430 miljoonaa markkaa. Suomen maksettuja osakkeita vastaava osuus pääomasta maksetaan viiden vuoden aikana noin 36 miljoonan markan vuosierinä. Ensimmäinen erä on maksettava kuudenkymmenen päivän kuluessa pankkia koskevan sopimuksen voimaantulosta, tai siitä, kun ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletettu. Sopimus tulee voimaan sen jälkeen kun kahden kolmasosan osake-enemmistöä edustavat jäsenet ovat tal-

lettaneet ratifioimis- ja hyväksymiskirjansa. Voimaantulon edellytyksenä on lisäksi, että vähintään kaksi sopimuksessa määriteltyä Keski- ja Itä-Euroopan valtiota on tallettanut asiakirjat. On arvioitu, että riittävä määrä ratifiointeja olisi suoritettu 31 päivään maaliskuuta 1991 mennessä.

Mainitut menoerät on tarkoitus sisällyttää valtion tulo- ja menoarvioesityksen Itä-Euroopan maiden avustamiseen tarkoitettuihin määrärahoihin ulkoasiainministeriön pääluokkaan.

Suomen vuoden 1991 maksuosuuteen tarvittava määräraha on sisällytetty vuoden 1991 tulo- ja menoarvioesityksen momentille 24.50.67 (Itä-Euroopan maiden avustaminen).

Tämän lisäksi Suomen valtiolle tulee aiheutumaan vähäisiä kustannuksia pankin hallintoneuvoston jäsenyyteen liittyvistä virkamatkoista. Pankin ja sen palveluksessa olevien henkilöiden, mukaanlukien johtokuntaedustajat ja heidän varaedustajansa, hallintokulut on tarkoitus kattaa pankin toiminnan varsinaisesti käynnistyttyä sijoitetun pääoman tuotoilla, eivätkä ne niin ollen tule aiheuttamaan lisäkuluja Suomelle.

YKSITYSKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa todetaan pankin toiminnan tarkoitus ja toimenpiteet tarkoituksen toteuttamiseksi. Taloudellisen kasvun ja jälleenrakennustoiminnan tukemiseksi pankki pyrkii huolehtimaan avoimeen markkinatalouteen siirtymisestä sekä edistämään yksityistä aloitteellisuutta ja yrittäjätoimintaa niissä Keski- ja Itä-Euroopan valtioissa, jotka sitoutuvat noudattamaan monipuoluedemokratian, moniarvoisuuden ja markkinatalouden periaatteita sekä soveltavat niitä.

2 artikla. Artiklassa määrätään pankin toiminnasta tarkoituksensa saavuttamiseksi erilaisin taloudellisin toimenpitein. Pankki auttaa vastaanottajajäseniään panemaan toimeen rakenteellisia ja alakohtaisia talousuudistuksia kuten monopolien purkaminen, hallinnon hajuttaminen sekä yksityistäminen. Näillä toi-

menpiteillä pankki auttaa niiden talouksia integroitumaan kansainväliseen talouteen.

Tehtäviään suorittaessaan pankki työskentelee läheisessä yhteistyössä jäsentensä ja tämän sopimuksen ehtojen puitteissa kansainvälisten taloudellisten yhteisöjen kanssa samoinkuin YK:n ja sen erityisjärjestöjen sekä muiden vastaavien elinten kanssa.

3 artikla. Artiklan mukaan pankin jäsenyys on avoin Euroopan valtioille ja sellaisille Euroopan ulkopuolisille valtioille, jotka ovat Kansainvälisen valuuttarahaston jäseniä sekä Euroopan talousyhteisölle ja Euroopan investointipankille.

Ne jäsenyyteen oikeutetut valtiot, jotka eivät tule jäseniksi tämän sopimuksen 61 artiklan mukaisesti, eli tallettamalla ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa tallettajan haltuun viimeistään 31.3.1991, voidaan ottaa pankin jäseniksi enemmistöpäätöksellä, jossa vähintään 2/3 hallintoneuvoston jäsenistä edustaen vähintään

3/4 jäsenten koko äänimäärästä sitä kannattaa.

4 artikla. Artiklan mukaan peruspääoma on 10 miljardia ECU:a, joka jaetaan miljoonaa nimellisarvoltaan 10 000 ECU:n arvoiseen osakkeeseen. Osakkeet ovat vain jäsenten merkittävissä. Alkuperäinen pääoma jaetaan maksettuihin ja vaadittaessa maksettaviin osakkeisiin. Hallintoneuvosto voi lisätä pääomaa sopiviksi katsomillaan ehdoilla määränemmistö-säädöksiä noudattaen.

5 artikla. Artiklassa määrätään jäsenen sekä sopimuksen 3 artiklan 2 kappaleen mukaisesti jäseniksi tulleiden oikeudesta merkitä osakkeita pankin osakepääomasta.

Alkuperäisestä pääomasta jäsen merkitsee maksettuja osakkeita ja vaadittaessa maksettavia osakkeita kolmen suhteessa seitsemään. Sopimuksen 3 artiklan 2 kappaleen mukaisesti jäseniksi tulleiden ensimmäisestä merkinnästä päättää hallintoneuvosto. Euroopan talousyhteisön jäsenmaiden sekä Euroopan talousyhteisön ja Euroopan investointipankin yhteenlaskettu osakepääoma ei saa kuitenkaan missään tapauksessa menettää enemmistö-osuuttaan.

6 artikla. Artiklassa määrätään 5 artiklan mukaisesti merkittyjen osakkeiden maksamisesta. Jäsenen on maksettava ensimmäisessä merkinnässä merkitsemänsä määrä maksetuista osakkeista viidessä erässä vuoden välein. Jokainen erä on kaksikymmentä prosenttia.

Ensimmäinen erä on maksettava kuudenkymmenen päivän kuluessa sopimuksen voimaantulosta.

7 artikla. Artiklan mukaan pankin varsinaiset pääomavarat koostuvat pankin peruspääomasta sekä muista pääomista ja tuloista.

8 artikla. Artiklassa määrätään pankin varojen ja sen tarjoamien palvelujen käyttämisestä yksinomaan tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittujen tavoitteiden toteuttamiseksi ja tehtävien suorittamiseksi.

Pankki voi toimia sellaisissa Keski- ja Itä-Euroopan valtioissa, joissa ollaan vakaasti siirtymässä kohti markkinataloutta. Mikäli vastaanottajavaltio ei noudata tässä sopimuksessa tarkoitettuja periaatteita, hallintoneuvosto voi määränemmistöllä päättää lainanannon keskeytyksestä tai muista toimenpiteistä.

Jokainen mahdollinen lainanasaajavaltio voi pyytää pankilta mahdollisuutta kolmen vuoden aikana sopimuksen voimaantulon jälkeen käyt-

tää pankin varoja rajoitettuihin tarkoituksiin. Tällainen pyyntö liitetään sopimuksen osaksi.

9 artikla. Artiklan mukaan pankin toiminta käsittää sekä varsinaiset että erityistoiminnot, jotka voidaan yhdistää.

10 artikla. Artiklan mukaan toimintamuodot tulee erottaa siten, että pankin varsinaiset pääomavarat ja erityisvarat pidetään erillään, käytetään, sidotaan tai sijoitetaan erikseen.

11 artikla. Artiklassa määrätään, mihin taloudellisiin toimenpiteisiin pankki voi ryhtyä sopimuksen 1 ja 2 artiklassa esitettyjen tavoitteidensa saavuttamiseksi.

Pankki voi myöntää lainaa tai yhteisrahoitusta muiden monenkeskisten rahoituslaitosten tai liikepankkien kanssa yksityisen sektorin yrityksille sekä sellaisille valtiojohtoisille yrityksille, jotka toimivat markkinatalouden periaatteiden mukaisesti. Lisäksi pankki voi sijoittaa varojaan vastaanottajamaiden yksityisten yritysten osakepääomaan, myöntää lainoja ja antaa teknistä apua vastaanottajamaiden perusrakenteiden jälleenrakennus- ja kehitystyöhön sekä ympäristöohjelmiin.

12 artikla. Artiklassa määrätään pankin varsinaista taloudellista toimintaa koskevista rajoituksista.

13 artikla. Artiklan mukaan pankin tulee toimia sopimuksen 1 ja 2 artiklassa esitettyjen tavoitteiden ja tehtävien täyttämiseksi sekä noudattaa kaikissa toiminnoissaan terveitä pankkitoiminnan periaatteita. Pankki ei saa rahoittaa jäsenensä alueella olevaa yritystä, jos jäsen sitä vastustaa. Pankki ei myöskään saa antaa suhteettoman suurta osuutta varoistaan käytettäväksi yhden jäsenensä hyväksi.

14 artikla. Artiklan mukaan sopiessaan laina- ja takaussitoumuksista pankin tulee pitää huolta, että sen taloudelliset edut tulevat turvatuiksi.

15 artikla. Artiklan mukaan pankki perii koron lisäksi varsinaisen toimintansa puitteissa provisiota sekä toimitusmaksuja ja muita maksuja, joiden suuruuden johtokunta määrää.

16 artikla. Artiklassa määrätään, että provisiot ja toimitusmaksut on kerättävä erityisvararahastoksi, joka on tarkoitettu 17 artiklan mukaisen tappioiden korvaamiseen.

17 artikla. Artiklan mukaan pankin on ryhdyttävä kaikkiin tarkoituksenmukaisiin toimenpiteisiin, mikäli sen varsinainen toiminta tuottaa tappiota.

18 artikla. Pankki voi suostua hallinnoimaan sellaisia erityisrahastoja, joiden tarkoituksena

on palvelu sen tavoitteita ja jotka liittyvät sen toimialaan. Pankki hyväksyy kutakin rahastoa koskevat säännöt, jotka eivät saa olla ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

19 artikla. Artiklan mukaan ”erityisrahastojen varat” tarkoittaa jokaisen erityisrahaston varoja.

20 artikla. Pankilla on muualla tässä sopimuksessa erikseen mainittujen valtuuksien lisäksi valtuudet laajaan taloudelliseen toimintaan, kuten lainojen ottamiseen sekä erilaiseen sijoitus- ja talletustoimintaan.

21 artikla. Artiklan mukaan pankilla on oikeus taloudelliset etunsa huomioiden tarvittaessa ratkaista, onko jokin valuutta täysin vaihtokelpoinen tämän sopimuksen tarkoittamassa merkityksessä. Jäsenet eivät saa asettaa mitään rajoituksia pankin oikeudelle ottaa vastaan ja pitää hallussaan, käyttää tai siirtää valuuttoja tai ECU-valuuttaa, jonka pankki on saanut 6 artiklan mukaisesti maksuksi pääomamerkinnoista tai muiden tarkemmin määrittelyjen toimenpiteiden kautta.

22 artikla. Artiklassa määrätään, että pankilla on oltava hallintoneuvosto, johtokunta, pääjohtaja ja tarvittava määrä varapääjohtajia sekä muuta henkilökuntaa.

23 artikla. Artiklan mukaan jokaisella jäsenellä on hallintoneuvostossa yksi jäsen ja yksi varajäsen, joiden on noudatettava nimittäneen jäsenen tahtoa.

24 artikla. Artiklassa määrätään pankin kaikkien valtuuksien kuuluvan hallintoneuvostolle. Neuvosto voi siirtää valtuutensa kokonaan tai osittain johtokunnalle paitsi niissä tapauksissa, mitkä artiklan mukaan on pidätetty yksinomaan hallintoneuvoston ratkaistaviksi. Hallintoneuvosto kuitenkin pidättää itselleen valtuudet päättää niistäkin asioista, jotka tämän artiklan mukaan tai muualla tässä sopimuksessa on delegoitu johtokunnalle.

25 artikla. Artiklan mukaan hallintoneuvosto pitää vuosikokouksen ja muita kokouksia tarpeen mukaan. Johtokunnan on kutsuttava hallintoneuvosto koolle mikäli viisi pankin jäsentä tai 1/4 kokonaisuäänimäärästä edustavat jäsenet sitä vaativat.

26 artikla. Pankin johtokuntaan kuuluu kaksikymmentäkolme jäsentä, jotka eivät saa olla hallintoneuvoston jäseniä. Johtokunnan jäsenen tulee olla päteviä talous- ja rahanasiantuntijoita ja heidät valitaan B-liitteen mukaisesti. Jokaisen johtokunnan jäsenen on määrättävä varamies, joka tarvittaessa astuu

hänen tilalleen. Johtokunnan jäsenten toimikausi on kolme vuotta ja heidät voidaan valita uudelleen. Euroopan talousyhteisön jäsenmaat, Euroopan talousyhteisö ja Euroopan investointipankkia edustavat hallintoneuvoston jäsenet valitsevat 11 johtokuntaedustajaa. Muita jäseniä edustavat hallintoneuvoston jäsenet valitsevat puolestaan 12 johtokuntaedustajaa. Näistä neljä paikkaa tulee A-liitteessä mainituille Keski- ja Itä-Euroopan valtioille, neljä muille Euroopan valtioille ja neljä Euroopan ulkopuolisille valtioille. Johtokunnan jäsenten toimikausi on kolme vuotta ja heidät voidaan valita uudelleen.

27 artikla. Artiklan mukaan johtokunta vastaa pankin yleisen toiminnan johtamisesta vaikeuttamatta tämän sopimuksen 24 artiklan mukaisesti hallintoneuvostolle kuuluviin valtuuksiin. Erityisesti johtokunta valmistele hallintoneuvoston käsiteltävät asiat sekä laatii hallintoneuvoston antamien yleisten suuntalinjojen mukaisesti toimintasuunnitelmat ja tekee lainoja sekä sijoitustoimintaa koskevat päätökset. Vielä johtokunta hyväksyy pankin tulo- ja menovarvion.

28 artikla. Artiklan mukaan johtokunta työskentelee tavallisesti pankin pääkonttorissa koontuen niin usein kuin pankin toiminta vaatii. Johtokunta on päätösvaltainen kun johtokunnan jäsenten enemmistö on läsnä edellyttäen, että se vastaa 2/3 jäsenten kokonaisuäänimäärästä.

29 artikla. Kunkin jäsenen äänivalta vastaa sen pankin peruspääomasta merkitsemien osakkeiden lukumäärää. Jokaisella hallintoneuvoston jäsenellä on äänestettäessä yhtä monta ääntä kuin hänet nimittäneellä pankin jäsenellä. Jokaisella johtokunnan jäsenellä on äänestettäessä oikeus antaa se määrä ääniä, johon hänet valinneilla hallintoneuvoston jäsenillä on oikeus ja johon hänelle äänensä B-liitteen D-osan nojalla antaneilla hallintoneuvoston jäsenillä on oikeus. Johtokunnan jäsen, joka edustaa kahta tai useampaa jäsentä, voi antaa äänensä erikseen. Asiat ratkaistaan johtokunnassa äänten enemmistöllä, ellei sopimuksessa toisin määrätä.

30 artikla. Artiklan mukaan hallintoneuvosto valitsee pankin pääjohtajan jäsenistönsä äänten enemmistöllä, joka vastaa vähintään pankin jäsenten äänten enemmistöä. Pääjohtajan toimikausi on neljä vuotta ja hänet voidaan valita uudelleen. Pääjohtaja voi osallistua hallintoneuvoston kokouksiin ja hän toimii johtokunnan kokousten puheenjohtajana. Hä-

nellä ei ole muuta äänioikeutta kuin ratkaiseva ääni äänten mennessä tasan. Pääjohtaja on lisäksi pankin laillinen edustaja ja hän hoitaa johtokunnan alaisuudessa pankin kunkinhetkistä toimintaa.

31 artikla. Artiklan mukaan johtokunta valitsee pääjohtajan suosituksesta yhden tai useamman varapääjohtajan.

32 artikla. Artiklassa määritellään pankin kansainvälinen luonne ja sen aiheuttamat velvoitteet. Pankki ei saa ottaa vastaan varoja, jotka voivat vinouttaa sen toimintaa. Pankin pääjohtajan ja koko muun henkilökunnan tulee päätöksiä tehdessään ottaa huomioon vain tämän sopimuksen mukaiset pankin päämäärin, tehtävien ja toimintojen kannalta merkitykselliset näkökohdat. Pankin koko henkilökunta on tehtäviään suorittaessaan vastuussa yksinomaan pankille eikä millekään muulle viranomaiselle.

33 artikla. Artiklan mukaan pankin pääkonttori sijaitsee Lontoossa. Pankki voi perustaa toimistoja tai haarakonttoreita minkä tahansa pankin jäsenen alueelle.

34 artikla. Artiklan mukaan jokaisen jäsenen on osoitettava keskuspankkinsa tai pankin kanssa sopimansa muu laitos talletuspaikaksi pankin tarpeisiin.

35 artikla. Artiklassa määrätään, että pankin tulee julkaista jäsenille lähetettävää vuosiraporttia, joka sisältää tarkastetun tilinpäätöksen. Pankki voi julkaista muitakin suotavana pitämiään katsauksia.

36 artikla. Artiklan mukaan hallintoneuvosto päättää määräenemmistöllä ainakin kerran vuodessa, mikä osa pankin nettotuloista kohdistetaan ylijäämään tai muihin tarkoituksiin ja mikä osa jaetaan mahdollisesti jäsenille. Hallintoneuvosto päättää myös, millä tavalla maksut suoritetaan jäsenille.

37 artikla. Artiklassa määrätään, että jäsen voi erota pankin jäsenyydestä milloin tahansa. Ero tulee voimaan aikaisintaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun pankki on vastaanottanut ilmoituksen.

38 artikla. Artiklan mukaan hallintoneuvosto voi määräenemmistöllä tekemällään päätöksellä keskeyttää jäsenyyden, jos jäsen jättää täyttämättä jonkin sitoumuksensa pankille.

39 artikla. Jos jäsenyys päättyy, on tämän entisen jäsenen kanssa selvitettävä tilit huolehtimalla pankin taloudellisten etujen turvaamisesta.

40 artikla. Artiklassa määrätään, että johtokunnalla on oikeus tilapäisesti keskeyttää pankin toiminta odottamattomien tapausten satuessa. Hallintoneuvosto päättää mahdollisista jatkotoimista.

41 artikla. Artiklan mukaan pankki voi lopettaa toimintansa hallintoneuvoston jäsenten 2/3 enemmistöpäätöksellä, joka edustaa vähintään 3/4 jäsenten koko äänimäärästä.

42 artikla. Artiklassa määrätään, että pankin lopettaessa toimintansa on suoritettava tilien selvitys.

43 artikla. Kun 42 artiklan mukainen tilien selvitys on suoritettu ja kaikista velvoitteista velkoja kohtaan on huolehdittu, voidaan pankin omaisuus hallintoneuvoston enemmistöpäätöksellä jakaa jäsenille suhteessa kunkin jäsenen hallussa olevaan osakepääomaan.

44 artikla. Artiklassa määrätään, että pankille tulee jokaisen jäsenvaltion alueella myöntää sopimuksessa tarkoitettu oikeusasema, koskemattomuus, erioikeudet ja vapautukset, jotta pankki saavuttaisi tavoitteensa ja täyttäisi tehtävänsä.

45 artikla. Artiklan mukaan pankki voi täysivaltaisena oikeushenkilönä tehdä kaikkia oikeustoimia. Erityisesti sillä on oikeus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta sekä ryhtyä oikeudenkäyntitoimiin.

46 artikla. Artiklan mukaan pankkia vastaan voidaan ryhtyä oikeudellisiin toimiin vain sellaisessa oikeusistuimessa, jolla on lainkäyttövalta sellaisen jäsenvaltion alueella, jossa pankilla on toimisto, jonne se on nimennyt edustajan ottamaan vastaan virallisia asiakirjoja tai haasteita, tai jossa se on laskenut liikkeelle tai taannut arvopapereita. Pankin omaisuus ja varat, olivatpa ne missä tahansa, ovat vapautetut ulosotosta, kiinnityksestä ja haltuunotosta kunnes pankkia vastaan on olemassa oikeuden antama lainvoimainen päätös.

47 artikla. Artiklan mukaan pankin omaisuus ja varat ovat sijaintipaikastaan tai haltijastaan riippumatta vapaat kaikista hallinnollisista tai oikeudellisista pakkotoimista.

48 artikla. Artiklassa määrätään, että pankin arkisto sekä sille kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamaattomia.

49 artikla. Artiklan mukaan kaikki pankin omaisuus ja varat ovat vapautetut kaikenlaisista rajoituksista, määräyksistä, tarkastuksista ja maksuajan pidennyksistä siinä määrin kuin on

tarpeen pankin tavoitteiden saavuttamiseksi ja sen tehtävien suorittamiseksi.

50 artikla. Artiklassa määrätään, että kunkin jäsenen on myönnettävä pankin virallisille viestintäyhteisille sama kohtelu, jonka se myöntää muiden jäsenten viestintäyhteisille.

51 artikla. Artiklan mukaan pankin kaikki virkamiehet ja toimihenkilöt nauttivat vapautusta lainkäytöstä virallisessa ominaisuudessaan suorittamiinsa toimiin nähden samoin kuin loukkaamattomuutta kaikkiin asiakirjoihinsa nähden. Koskemattomuutta ei kuitenkaan sovelleta siviilioikeudelliseen vastuuseen vahingosta, joka syntyy edellä mainitun henkilön aiheuttamasta tieliikenneonnettomuudesta.

52 artikla. Artiklan mukaan pankin virkamiehet ja toimihenkilöt ovat pääsääntöisesti vapautettuja eräistä ulkomaalaisten maahantulo-rajajoituksista, rekisteröintimääräyksistä ja asevelvollisuudesta samoin kuin vastaavassa asemassa olevien muiden jäsenten edustajat, virkamiehet ja toimihenkilöt. Artiklassa korostetaan, että aviopuolisoilla tulee olla mahdollisuus tehdä työtä pankin pääkonttorin sijaintivaltiossa.

53 artikla. Artiklassa määritellään verovapaudesta. Sen mukaan pankin varat, omaisuus ja tulot ovat vapaat kaikista välittömistä veroista pankin virallisen toiminnan puitteissa. Samoin on pankille myönnetty sen toimintaan liittyviä vapautuksia tullimaksuista. Pankin henkilöstön palkkoihin ja palkkioihin sovelletaan pankin hyväksi tulevaa sisäistä veroa, jonka suhteen noudatetaan hallintoneuvoston yhden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta laatimia ehtoja. Siitä päivästä lukien, josta tätä veroa sovelletaan, vapautetaan kyseiset palkat ja palkkiot valtion tuloverosta. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjan talletuksen yhteydessä jäsen voi ilmoittaa, että se pidättää itselleen oikeuden verottaa pankin sen asukkailla tai kansalaisilla maksamia palkkoja tai palkkioita. Artiklan verotusta koskevia määräyksiä ei sovelleta eläkkeisiin tai elinkorkoihin.

54 artikla. Artiklan mukaan jokaisen jäsenen tulee viipymättä ryhtyä artikloissa 44—53 ilmenevien määräysten toimeenpanemisen kannalta tarpeellisiin toimenpiteisiin ja ilmoittaa pankille yksityiskohtaisesti, mihin toimiin se on ryhtynyt.

55 artikla. Artiklan mukaan edellä mainitut koskemattomuus, erioikeudet ja vapautukset myönnetään pankin etuja silmällä pitäen. Joh-

tokunta voi harkintansa mukaisessa laajuudessa ja määräämiensä ehtojen vallitessa luopua edellä tarkoitetuista koskemattomuudesta, erioikeuksista ja vapautuksista, jos se katsoo tämän olevan pankin etujen mukaista.

56 artikla. Artiklassa määrätään, että tätä sopimusta koskevat muutosehdotukset on toimitettava hallintoneuvoston hyväksyttäväksi. Määräenemmistön hyväksyttyä ehdotetun muutoksen pankki lähettää virallisen vahvistuksen kaikille jäsenille. Eräisiin muutoksiin vaaditaan kaikkien jäsenten suostumus.

57 artikla. Artiklan mukaan tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat kysymykset jäsenen ja pankin välillä tulee jättää johtokunnan päätettäväksi. Mikä tahansa jäsen voi vaatia johtokunnan ratkaiseman asian viemistä hallintoneuvoston käsittelyyn. Hallintoneuvoston asiaa koskeva päätös on lopullinen.

58 artikla. Artiklan mukaan, mikäli pankin ja sen jäsenen välillä syntyy pankin toiminnan lakkauttamista koskevan päätöksen jälkeen erimielisyyttä, se on alistettava kolmijäsenisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi. Välimiesoikeuden päätös on lopullinen ja osapuolia sitova.

59 artikla. Artiklan mukaan jäsenen hyväksymistä vaativaan pankin toimenpiteeseen katsotaan suostumus annetuksi ellei jäsen esitä vastalauseita kohtuullisen ajan kuluessa. Tämä määräys ei kuitenkaan tarkoita 56 artiklan määräyksiä.

60 artikla. Artiklassa todetaan, että sopimus on avoinna allekirjoittamista varten 31 päivään joulukuuta 1990 saakka A-liitteessä luetelluille mahdollisille jäsenille.

61 artikla. Artiklan mukaan allekirjoittajan on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä sopimus. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat tulee antaa tallettajan huostaan viimeistään 31 päivänä maaliskuuta 1991. Allekirjoittaja voi tulla tämän sopimuksen osapuoleksi tallettamalla mainitut asiakirjat vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta.

62 artikla. Artiklan mukaan sopimus tulee voimaan, kun 2/3 ensimmäisistä osakemerkinnöistä edustavat A-liitteessä tarkoitettut allekirjoittajat ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa edellyttäen, että ainakin kaksi liitteessä tarkoitettua Keski- ja Itä-Euroopan valtiota on suorittanut talletuksen.

63 artikla. Artiklassa määrätään, että sopimuksen voimaan tultua kaikkien jäsenten tulee

nimetä yksi jäsen hallintoneuvostoon. Tallettajan asiana on kutsua hallintoneuvoston ensimmäinen kokous koolle 60 päivän kuluessa sopimuksen voimaantulosta. Sanotussa kokouksessa hallintoneuvosto valitsee pääjohtajan, johtokunnan, määrittelee pankin toiminnan alkamisen sekä suorittaa kaikki muutkin tarpeelliset järjestelyt pankin toiminnan aloittamiseksi.

Liite A

A-liitteessä määritellään, kuinka pankin peruspääoman ensimmäinen merkintä 61 artiklan nojalla mahdollisesti jäseniksi tulevien osalta suoritetaan. Jäsenet on jaettu neljään ryhmään seuraavasti: A) Euroopan yhteisöjen jäsenvaltiot sekä Euroopan talousyhteisö ja Euroopan investointipankki, B) Muut Euroopan valtiot, johon myös Suomi sisältyy, C) Lainanasaajavaltiot, joka käsittää mahdollisesti jäseniksi tulevat Keski- ja Itä-Euroopan maat sekä D) Euroopan ulkopuoliset valtiot.

Liite B

A-osa

B-liitteen A-osassa määritellään, kuinka hallintoneuvoston jäsenten suorittama johtokunnan jäsenten vaali suoritetaan A-ryhmään kuuluvien jäsenten osalta.

B-osa

Liitteen B-osassa määritellään kuinka B-, C- ja D-ryhmiin jäseniksi tulevien hallintoneuvoston jäsenten suorittama johtokunnan jäsenten vaali suoritetaan.

C-osa

B-liitteen C-osassa määritellään muiden mahdollisesti jäseniksi tulevien johtokunnan jäsenten vaalin järjestämisestä.

D-osa

Tässä osassa määritellään hallintoneuvoston jäsenten äänten antamisesta.

Artiklan 8 mukainen ilmoitus

Sosialististen neuvostotasavaltojen liitto on ilmoittanut mainitun artiklan mukaisesti, että se rajoittaa lainanottonsa kolmen vuoden aikana siihen määrään, jonka se pääoman muodossa on antanut pankille. Kirjeessä on lisäksi pyydytty, että mainitun jakson kuluessa pankki antaisi SNTL:lle teknistä ja muutakin apua sen yksityisen sektorin toiminnan tukemiseksi. Kirjeestä on tullut sopimuksen osa.

2. Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan sen jälkeen, kun allekirjoittajat, joiden osakemerkinnät edustavat vähintään 2/3 A-liitteessä esitetyistä kaikista merkinnöistä, ovat tallettaneet ratifioimistai hyväksymiskirjansa Ranskan hallituksen huostaan. Näihin tallettajiin tulee sisältyä vähintään kaksi Keski- ja Itä-Euroopan valtiota. Mainitut asiakirjat tulee puolestaan antaa tallettajan huostaan viimeistään 31 päivänä maaliskuuta 1991. Jos sopimus ei ole tullut voimaan mainittuun päivämäärään mennessä, tallettaja voi kutsua tulevat asiasta kiinnostuneet jäsenet neuvotteluun päättämään tulevasta toimintalinjasta ja sopimaan uudesta päivämäärästä, johon mennessä ratifioimistai hyväksymiskirjat tulee tallettaa. Suomi on ilmoittanut hyväksyvänsä sopimuksen kuluvan vuoden aikana.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankin perustamista koskevan sopimuksen VIII luvun määräykset pankin ja sen henkilökunnan oikeudellisesta asemasta, erioikeuksista ja vapauksista poikkeavat eräiltä osin Suomen voimassa olevasta lainsäädännöstä.

Lisäksi, koska pankin pääomaosuuksien suorittaminen tulee aiheuttamaan valtiolle menoja ainakin viitenä seuraavana vuonna, eduskunnan suostumus on myös tältä osin tarpeen.

Edellä olevan perusteella ja Hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään:

että Eduskunta hyväksyisi ne Pariisissa 29 päivänä toukokuuta 1990 teh-

dyn Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankin perustamista koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

L a k i

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankin perustamista koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Pariisissa 29 päivänä toukokuuta 1990 tehdyn Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankin perustamista koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain ja sopimuksen täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 2 päivänä marraskuuta 1990

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Pertti Salolainen*

SOPIMUS**Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin
perustamisesta****SISÄLLYSLUETTELO****Luvut**

- I. Tarkoitus, tehtävät ja jäsenyys
- II. Pääoma
- III. Toiminta
- IV. Ottolainaus ja muut eri valtuudet
- V. Valuutat
- VI. Organisaatio ja hallinto
- VII. Jäsenyydestä eroaminen, jäsenyyden keskeyttäminen, toiminnan keskeyttäminen ja lopettaminen
- VIII. Oikeusasema, koskemattomuus, erioikeudet ja vapautukset
- IX. Muutokset, tulkinta, välimiesmenettely
- X. Loppumääräykset
 - Liite A
 - Liite B

AGREEMENT**establishing the European Bank for
Reconstruction and Development****CONTENTS****Chapters**

- I. Purpose, Functions and Membership
- II. Capital
- III. Operations
- IV. Borrowing and Other Miscellaneous Powers
- V. Currencies
- VI. Organization and Management
- VII. Withdrawal and Suspension of Membership, Temporary Suspension and Termination of operations
- VIII. Status, Immunities, Privileges and Exemptions
- IX. Amendments, Interpretation, Arbitration
- X. Final provisions.
 - Annex A
 - Annex B

SOPIMUS**Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin perustamisesta**

Sopimuspuolet, jotka

sitoutuvat monipuoluedemokratian perusperiaatteisiin, oikeussääntöihin, ihmisoikeuksien kunnioittamiseen ja markkinatalouteen;

palauttavat mieliin Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökokouksen Helsingin loppuasiakirjan ja erityisesti sen periaatejulistuksen;

tervehtivät tyydytyksellä Keski- ja Itä-Euroopan maiden pyrkimyksiä edistää monipuoluedemokratian käytännön toteutusta, mikä vahvistaisi demokraattisten laitosten toimintaa, oikeussääntöjä ja ihmisoikeuksien kunnioitusta sekä näiden halukkuutta panna toimeen uudistuksia, jotka tähtäävät siirtymiseen kohti markkinataloutta;

pitävät tärkeänä läheistä ja koordinoitua yhteistyötä, jonka avulla pyritään edistämään Keski- ja Itä-Euroopan maiden taloudellista kehitystä, saattamaan kunkin talouselämä kansainvälisesti kilpailukykyisemmäksi ja avustamaan niitä jälleerakennus- ja kehitystoiminnassa sekä täten vähentämään mahdollisuuksien mukaan näiden maiden talouselämän rahoittamiseen liittyviä riskitekijöitä; ja

ovat vakuuttuneita siitä, että tällaisen monenvälisen rahoituslaitoksen perustaminen, joka on perusluonteeltaan eurooppalainen ja jonka jäsenet edustavat laajasti eri kansallisuksia, palvelisi näitä tarkoituksia ja muodostaisi uuden ja ainutlaatuisen yhteistyörakenteen Euroopassa;

ovat täten sopineet Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin (jäljempänä ”pankki”) perustamisesta ja siitä, että pankki toimii seuraavien määräysten mukaisesti:

AGREEMENT**establishing the European Bank for Reconstruction and Development**

The contracting parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called ” the Bank”) which shall operate in accordance with the following:

I LUKU

Tarkoitus, tehtävät ja jäsenyys

1 artikla

Tarkoitus

Taloudellisen kasvun ja jälleenrakennustoiminnan tukemiseksi pankki pyrkii huolehtimaan avoimeen markkinatalouteen siirtymisestä sekä edistämään yksityistä aloitteellisuutta ja yrittäjätointintaa niissä Keski- ja Itä-Euroopan valtioissa, jotka sitoutuvat noudattamaan monipuoluedemokratian, moniarvoisuuden ja markkinatalouden periaatteita ja soveltavat niitä.

2 artikla

Tehtävät

1. Saavuttaakseen pitkällä tähtäimellä Keski- ja Itä-Euroopan valtioiden markkinatalouteen siirtymisestä huolehtimiseen ja yksityisen aloitteellisuuden ja yritystoiminnan edistämiseen liittyvät tavoitteensa pankki auttaa vastaanottajajäsenmaita panemaan toimeen rakenteellisia ja alakohtaisia talousuudistuksia, mukaan lukien monopolien purkaminen, hallinnon hajauttaminen ja yksityistäminen, auttaakseen niiden talouksia yhdentymään täydellisesti kansainväliseen talouteen toimenpitein, joilla se

i) edistää sekä yksityisten että muiden halukkaiden sijoittajien kautta tuottavan, kilpailukykyisen ja yksityistä sektoria koskevan toiminnan aloittamista, kehittämistä ja laajentamista, koskien erityisesti pientä ja keskisuurta yritystoimintaa;

ii) ohjaa kotimaista ja ulkomaista pääomaa sekä kokenutta yritysjohtoa i)-alakohdassa kuvattuun tavoitteeseen;

iii) edistää tuottavaa sijoitustoimintaa, mukaan lukien palvelu- ja rahoitussektorit sekä vastaavat perusrakenteet, joiden kohdalla sijoitukset ovat tarpeen yksityisen aloitteellisuuden ja yrittäjyyden tukemiseksi ja täten se myötävaikuttaa kilpailukykyisen ympäristön luomiseen sekä tuottavuuden, elintason ja työolojen parantamiseen;

iv) tarjoaa teknistä apua sopivien hankkeiden valmistelua, rahoitusta ja toteuttamista varten, siitä riippumatta ovatko hankkeet yksittäisiä vai liittyvätkö ne erityisiin sijoitusohjelmiin;

Chapter I

Purpose, Functions and Membership

Article 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

Article 2

Functions

1. To fulfil on a long-term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms, including demonopolization, decentralization and privatization, to help their economies become fully integrated into the international economy by measures:

(i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium sized enterprises;

(ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i);

(iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour;

(iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes;

v) kannustaa ja rohkaisee pääomamarkkinoiden kehittämistä;

vi) tukee järkeviä ja taloudellisesti elinkelpoisia hankkeita, joissa on mukana enemmän kuin yksi vastaanottajajäsen;

vii) tukee kaikissa toiminnoissaan ympäristön kannalta tervettä ja kestäväää kehitystä; ja

viii) ryhtyy sellaisiin muihin toimiin ja antaa sellaisia muita palveluita, jotka voivat edistää näiden tehtävien suorittamista.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja tehtäviään suorittaessaan pankki työskentelee läheisessä yhteistyössä kaikkien jäsentensä kanssa ja toimii tämän sopimuksen ehtojen puitteissa sopivaksi katsomallaan tavalla Kansainvälisen valuuttarahaston, Kansainvälisen jälleenrakennuspankin, Kansainvälisen rahoitusyhtiön, Kansainvälisen investointitakauslaitoksen ja Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön kanssa sekä yhteistyössä Yhdistyneiden kansakuntien ja sen erityisjärjestöjen sekä muiden vastaavien elinten kanssa ja kaikkien sellaisten julkisten ja yksityisten yhteisöjen kanssa, joita Keski- ja Itä-Euroopan valtioiden taloudellinen kehitys ja sijoitustoiminta koskee.

3 artikla

Jäsenyys

1. Pankin jäsenyys on avoin:

i) 1) Euroopan valtioille ja 2) Euroopan ulkopuolisille valtioille, jotka ovat Kansainvälisen valuuttarahaston jäseniä; sekä

ii) Euroopan talousyhteisölle ja Euroopan investointipankille.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen perusteella jäsenyyteen oikeutetut valtiot, jotka eivät tule jäseniksi tämän sopimuksen 61 artiklan mukaisesti, voidaan pankin määräämin ehdoin ja edellytyksin hyväksyä pankin jäseniksi, jos vähintään kahden kolmasosan enemmistö hallintoneuvoston jäsenistä edustaen vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten koko äänimäärästä kannattaa jäsenyyttä.

(v) to stimulate and encourage the development of capital markets;

(vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country;

(vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development; and

(viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialised Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

Article 3

Membership

1. Membership in the Bank shall be open:

(i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund; and

(ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

II Luku

Pääoma

4 artikla

Peruspääoma

1. Alkuperäinen peruspääoma on kymmentuhatta miljoonaa (10.000.000.000) ECU:a. Se jaetaan yhteen miljoonaan (1.000.000) nimellisarvoltaan kymmenentuhannen (10.000) ECU:n arvoiseen osakkeeseen, jotka ovat vain jäsenten merkittävissä tämän sopimuksen 5 artiklan määräysten mukaisesti.

2. Alkuperäinen peruspääoma jaetaan maksettuihin osakkeisiin ja vaadittaessa maksettaviin osakkeisiin. Maksettujen osakkeiden kokonaisnimellisarvo on alussa kolmetuhatta miljoonaa (3.000.000.000) ECU:a.

3. Hallintoneuvosto voi lisätä peruspääomaa sopivaksi katsomanaan ajankohtana ja sopiviksi katsomillaan ehdoilla päätöksellä, jota vähintään kahden kolmasosan enemmistö hallintoneuvoston jäsenistä edustaen vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten koko äänimäärästä kannattaa.

5 artikla

Osakkeiden merkintä

1. Jokainen jäsen merkitsee osakkeita pankin pääomasta täytettyään lainsäädäntönsä edellyttämät vaatimukset. Jokainen alkuperäistä peruspääomaa koskeva merkintä kohdistuu maksettuihin osakkeisiin ja vaadittaessa maksettaviin osakkeisiin kolmen (3) suhteessa seitsemään (7). Tämän sopimuksen 61 artiklan mukaisesti jäseneksi tulevat allekirjoittajat voivat ensimmäisessä merkinnässä merkitä osakkeita A-liitteessä esitetyn määrän. Ensimmäisessä merkinnässä jokaisen jäsenen on merkitävä vähintään sata (100) osaketta.

2. Tämän sopimuksen 3 artiklan 2 kappaleen mukaisesti jäseniksi tulleiden maiden ensimmäisessä merkinnässä merkittyjen osakkeiden määrästä päättää hallintoneuvosto, edellyttäen kuitenkin, että sellaista merkintää ei hyväksytä, jonka nojalla Euroopan talousyhteisön jäsenmaiden hallussa oleva osakkepääoma yhdes- sä Euroopan talousyhteisön ja Euroopan investointipankin hallussa olevan osakkepääoman

Chapter II

Capital

Article 4

Authorized Capital Stock

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Article 5

Subscription of Shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the

kanssa menettäisi enemmistöosuutensa koko merkitystä pääomasta.

3. Hallintoneuvosto tarkistaa pankin osakepääoman ainakin viiden (5) vuoden välein. Mikäli pääomaa lisätään, jokaisella jäsenellä on oltava kohtuullinen mahdollisuus lisämerkintään hallintoneuvoston määräämin yhtäläisin ehdoin suhteessa, joka vastaa sen aikaisempaa merkintäsuhdetta koko osakepääomaan nähden välittömästi ennen lisäystä. Jäsenillä ei ole minkäänlaista merkintäpakkoa lisätyn pääoman osalta.

4. Artiklan 3 kappaleen määräysten nojalla hallintoneuvosto voi jäsenen pyynnöstä lisätä kyseisen jäsenen merkintäosuutta tai antaa tälle jäsenelle sellaisia peruspääomaan kuuluvia osakkeita, joita muut jäsenet eivät ole ottaneet, edellyttäen kuitenkin että Euroopan talousyhteisön jäsenmaiden hallussa oleva osakepääoma yhdessä Euroopan talousyhteisön ja Euroopan investointipankin hallussa olevan osakepääoman kanssa ei menettäisi enemmistöosuuttaan koko merkitystä pääomasta.

5. Jäsenten ensimmäinen osakemerkintä tapahtuu nimellisarvosta. Muut osakkeet annetaan merkittäväksi nimellisarvoonsa, ellei vähintään kahden kolmasosan enemmistö hallintoneuvoston jäsenistä, joka edustaa vähintään kahta kolmasosaa jäsenten koko äänimäärästä, päättä antaa niitä merkittäväksi erityisolosuhteissa muilla ehdoilla.

6. Osakkeita ei saa antaa vakuudeksi tai rasittaa millään tavoin, eivätkä ne ole siirrettävissä muille kuin pankille tämän sopimuksen VII luvun mukaisesti.

7. Jäsenten vastuuvollisuus osakkeista rajoittuu antohinnan maksamattomaan osaan. Jäsen ei ole jäsenyytensä perusteella vastuussa pankin sitoumuksista.

6 artikla

Merkittyjen osakkeiden maksaminen

1. Jokaisen tämän sopimuksen allekirjoittajan, joka tulee jäseneksi tämän sopimuksen 61

European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members; provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

Article 6

Payment of Subscriptions

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signato-

artiklan mukaisesti, on maksettava ensimmäisessä merkinnässä merkitsemänsä määrä maksetuista osakkeista viidessä (5) erässä, joista jokainen on kaksikymmentä (20) prosenttia tästä määrästä. Kunkin jäsenen on maksettava ensimmäinen erä kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen päivän jälkeen, jona sen ratifioimistai hyväksymiskirjat talletetaan 61 artiklan mukaisesti, mikäli jälkimmäinen on voimaantuloa myöhäisempi ajankohta. Jokainen jäljellä olevista neljästä (4) erästä lankeaa maksettavaksi järjestyksessä yhden vuoden kuluttua edellisen erän erääntymispäivästä ja jokainen erä maksetaan kunkin jäsenen lainsäädännön vaatimusten mukaisesti.

2. Viisikymmentä (50) prosenttia kustakin erästä, joka maksetaan tämän artiklan 1 kappaleen nojalla tai joka lankeaa tämän sopimuksen 3 artiklan 2 kappaleen mukaisesti hyväksytylle jäsenelle, voidaan suorittaa velkakirjoina tai muina maksusitoumuksina, jotka kyseinen jäsen on antanut ja jotka on kirjattu ECU:ina, Yhdysvaltain dollareina tai Japanin jeneinä, ja ne voidaan nostaa, mikäli pankki tarvitsee varoja toimintaansa. Näiden velkakirjojen tai maksusitoumusten on oltava ei-siirrettäviä, korottomia ja vaadittaessa ne on voitava maksaa pankille nimellisarvoonsa. Tällaisia velkakirjoja tai maksusitoumuksia koskevat vaatimukset on kohtuullisten ajanjaksojen kuluessa suoritettava siten, että vaatimusten arvo ECU:ina jäsenen vaatimuksen esittämisajankohtana vastaa maksettujen osakkeiden lukumäärää, jotka on merkitty kullekin tällaisen velkakirjan tai sitoumuksen antavalle jäsenelle ja jotka ovat tämän hallussa.

3. Kaikki jäsenen maksusitoumukset, jotka koskevat osuuksien merkintää alkuperäisestä pääomasta suoritetaan joko ECU:ina taikka Yhdysvaltain dollareina tai Japanin jeneinä näiden valuuttojen ECU-kurssin keskiarvon perusteella laskettuna ajalta 30. päivänä syyskuuta 1989 —31. päivänä maaliskuuta 1990, mainitut päivät mukaan lukien.

4. Vaadittaessa maksettavasta osakepääomamerkinnästä voidaan vaatia maksua tämän sopimuksen 17 ja 42 artiklan määräyksiä noudattaen vain silloin, kun pankki tarvitsee suoritusta omien sitoumustensa täyttämiseksi.

5. Mikäli pankki esittää tämän artiklan 4 kohdan tarkoittaman maksuvaatimuksen, jäsen suorittaa maksun ECU:ina, Yhdysvaltain dollareina tai Japanin jeneinä. Maksuvaati-

ry to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment became due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligations issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the number of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period from 30 September 1989 to 31 March 1990 inclusive.

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be

musten on oltava ECU-arvoltaan yhtäläiset kunkin vaadittaessa maksettavan osakkeen osalta vaatimuksen esittämishetkellä laskettuna.

6. Pankki määrää tähän artiklaan perustuvan maksun suorituspaikan viimeistään kuukauden kuluttua hallintoneuvoston ensimmäisen kokouksen jälkeen, kuitenkin siten, että ennen määräystä tämän artiklan 1 kappaleen tarkoittama ensimmäinen erä suoritetaan Euroopan investointipankille, joka toimii pankin uskottuna miehenä.

7. Jäsenen muita kuin tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen tarkoittamia merkintöjä koskevat maksut peruspääomasta merkittyjen maksettujen osakkeiden osalta suoritetaan ECU:ina, Yhdysvaltain dollareina tai Japanin jeneinä joko käteisellä, velkakirjoina tai muina sitoumuksina.

8. Tässä artiklassa maksu tai nimellisarvo ECU:ina tarkoittaa maksua tai nimellisarvoa kaikissa vaihdettavissa valuutoissa, jotka maksu-tai suorituspäivänä vastaavat kyseisen sitoumuksen arvoa ECU-valuutassa.

uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

7 artikla

Varsinaiset pääomavarat

Tässä sopimuksessa pankin ”varsinaiset pääomavarat” tarkoittaa:

i) pankin peruspääomaa sisältäen sekä maksetut että maksettavaksi lankeavat osakkeet, jotka on merkitty tämän sopimuksen 5 artiklan mukaisesti;

ii) pääomia, jotka pankki on saanut ottamalla lainoja tämän sopimuksen 20 artiklan i) alakohdan antaman valtuuden nojalla ja joihin sovelletaan tämän sopimuksen 6 artiklan 4 kappaleen määräystä koskien sitoumusta maksaa vaadittaessa;

iii) pääomia, jotka on saatu lainojen tai takuiden takaisinmaksuista ja tuloja osakesijoitusten myynnistä, jotka on tehty tämän artiklan i)- ja ii)-alakohdassa tarkoitetuista varoista;

iv) tuloja, jotka on saatu tämän artiklan i) ja ii) alakohdissa mainituista pääomista annetuista lainoista ja osakesijoituksista, ja tuloja, jotka on saatu takuista ja pankin erityistoimintoihin kuulumattomista sitoumuksista; ja

Article 7

Ordinary Capital Resources

As used in this Agreement, the term ”ordinary capital resources” of the Bank shall include the following:

(i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement;

(ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by subparagraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;

(iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article;

(iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article, and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operations of the Bank; and

v) muita pääomia tai pankin tuloja, jotka eivät muodosta osaa tämän sopimuksen 19 artiklassa tarkoitetun erityisrahaston varoista.

(v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

III Luku

Toiminta

8 artikla

Lainansaajavaltiot ja varojen käyttö

1. Pankin varoja ja sen tarjoamia palveluja käytetään yksinomaan sellaisten tavoitteiden toteuttamiseksi ja tehtävien suorittamiseksi, jotka mainitaan tämän sopimuksen 1 ja 2 artiklassa.

2. Pankki voi toimia sellaisissa Keski- ja Itä-Euroopan valtioissa, joissa ollaan vakaasti siirtymässä markkinataloutta sekä aloitteellisuutta ja yrittäjyyttä tukevaa käytäntöä kohti, ja jotka soveltavat joko käytännössä tai muutoin tämän sopimuksen 1 artiklassa esitettyjä periaatteita.

3. Mikäli jäsen toteuttaa käytäntöä, joka on ristiriidassa tämän sopimuksen 1 artiklan kanssa, tai poikkeusolosuhteissa, johtokunta harkitsee, tulisiko jäsenen mahdollisuus käyttää pankin varoja keskeyttää tai muulla tavoin muuttaa, ja se voi esittää suosituksia asiasta hallintoneuvoston jäsenille. Hallintoneuvosto tekee näitä asioita koskevat päätökset hallintoneuvoston jäsenen vähintään kahden kolmasosan enemmistöllä, joka edustaa vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten koko äänimäärästä.

4. i) Jokainen mahdollinen lainansaajavaltio voi pyytää pankilta mahdollisuutta käyttää sen varoja rajoitettuihin tarkoituksiin kolmen (3) vuoden ajanjakson puitteissa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen. Jokainen tällainen pyyntö liitetään tämän sopimuksen erottamattomaksi osaksi heti kun se on esitetty.

ii) Mainitun ajanjakson kuluessa:

a) pankki toimittaa kyseiselle valtiolle ja sen alueella toimiville yrityksille pyynnöstä teknistä ja muunlaista apua, joka kohdistuu sen yksityisen sektorin rahoittamiseen, valtiojohtoisten yritysten yksityiseen omistukseen ja valvontaan siirtymisen helpottamiseen ja yritysten auttamiseen toimimaan kilpailukykyisesti sekä siirtymään

Chapter III

Operations

Article 8

Recipient Countries and Use of Resources

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe which are proceeding steadily in the transition towards market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, and which apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period:

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and

mään markkinatalouteen tämän sopimuksen 11 artiklan 3 kappaleen määräysten mukaisesti;

b) minkään näin annetun avustuksen kokonaissumma ei saa ylittää kyseisen valtion osakeistaan suorittaman käteisen ja liikkeelle laskemien velkakirjojen kokonaissummaa.

iii) Tämän ajanjakson lopussa hallintoneuvosto päättää jäsentensä vähintään kolmen neljäsosan enemmistöllä, joka edustaa vähintään kahdeksaakymmentäviittä (85) prosenttia jäsenten koko äänimäärästä, myönnetäänkö kyseiselle valtiolle avustusta enemmän kuin mitä a- ja b-alakohdissa määrätään.

9 artikla

Varsinainen ja erityistoiminta

Pankin toiminta käsittää varsinaisen toiminnan, jota rahoitetaan tämän sopimuksen 7 artiklassa mainituilla varsinaisilla pääomavaroilla ja erityistoiminnan, jota rahoitetaan tämän sopimuksen 19 artiklassa mainituilla erityisvaroilla. Nämä kaksi toimintamuotoa voidaan yhdistää.

10 artikla

Toimintamuotojen erottaminen

1. Pankin varsinaiset pääomavarat ja erityisvarat tulee aina ja joka suhteessa pitää erillään, käyttää, sitoa tai sijoittaa erikseen ja niihin nähden tulee muutoinkin menetellä täysin toisistaan riippumattomasti. Pankin tiliselvityksestä tulee käydä ilmi pankin varanto sekä sen varsinainen toiminta ja erikseen sen erityistoiminta.

2. Pankin varsinaisia pääomavaroja ei missään olosuhteissa saa rasittaa tappioilla tai velvoitteilla, jotka aiheutuvat sellaisista erityistoimista tai muista toimista, joihin erityisvaroja alun perin käytettiin tai sidottiin, eikä niistä saa maksaa näistä aiheutuvia tappioita tai velvoitteita.

3. Varsinaisesta toiminnasta välittömästi johtuvat kulut maksetaan pankin varsinaisista pääomavaroista. Erityistoiminnasta välittömästi johtuvat kulut maksetaan erityisvaroista. Muut kulut maksetaan tämän sopimuksen 18 artiklan 1 kappaleen mukaisesti pankin määräämällä tavalla.

moving to participation in the market oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in subparagraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three-fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members.

Article 9

Ordinary and Special Operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

Article 10

Separation of Operations

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

11 artikla

Toimintamuodot

1. Tämän sopimuksen 1 ja 2 artiklassa esitettyjen tavoitteidensa saavuttamiseksi ja tehtäviensä eteenpäin saattamiseksi pankki noudattaa joitakin tai kaikkia seuraavista menettelytavoista:

i) myöntää lainaa tai osallistuu yhteisrahoitukseen yhdessä monenvälisten laitosten, liikepankkien tai muiden asianosaisten tahojen kanssa tai osallistuu lainojen myöntämiseen yksityisen sektorin yrityksille, valtiojohtoisille kilpailuun perustuvilla yrityksillä, jotka ovat siirtymässä markkinatalouteen ja mille tahansa valtiojohtoisille yrityksille niiden yksityiseen omistukseen ja valvontaan siirtymisen helpottamiseksi, erityisesti yksityisen ja/tai ulkomaisen pääoman osuuden lisäämiseksi näissä yrityksissä;

ii) (a) sijoittaa yksityisen sektorin yritysten osakepääomaan;

b) sijoittaa sellaisten valtiojohtoisten kilpailuun nojautuvien yritysten osakepääomaan, jotka ovat siirtymässä markkinatalouteen ja sijoittaa minkä tahansa valtiojohtoisen yrityksen osakepääomaan sen yksityiseen omistukseen ja valvontaan siirtymisen helpottamiseksi, erityisesti yksityisen ja/tai ulkomaisen pääoman osuuden lisäämiseksi näissä yrityksissä; ja

c) mikäli muut rahoituskeinot eivät ole sopivia, merkitsee sekä yksityisen sektorin yritysten että tämän artiklan ii)b-alakohdassa mainittujen valtiojohtoisten yritysten liikkeelle laskevia arvopapereita mainitussa kohdassa ilmaistujen tavoitteiden saavuttamiseksi;

iii) helpottaa yksityisen sektorin yritysten tai muiden tämän kohdan i-alakohdassa mainittujen yritysten pääsyä kotimaisille ja kansainvälisille pääomamarkkinoille mainittujen tavoitteiden saavuttamiseksi myöntämällä takuita, mikäli muut rahoituskeinot eivät sovi, ja antamalla rahoitusta koskevia neuvoja sekä muuta apua;

iv) käyttää erityisvaroja niiden käyttöä koskevien sopimusten mukaisesti; ja

v) myöntää lainaa tai osan lainasta ja antaa teknistä apua perusrakenteiden jälleenrakennus- ja kehitystyöhön, mukaan lukien ympäristöohjelmat, jotka ovat välttämättömiä yksityisen sektorin kehityksen ja markkinatalouteen siirtymisen kannalta.

Article 11

Methods of Operation

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways;

(i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises;

(ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises;

(b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises; and

(c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that subparagraph;

(iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in subparagraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that subparagraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance;

(iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use; and

(v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.

Tässä kappaleessa valtiojohtoisen yrityksen toiminnan katsotaan perustuvan kilpailuun vain, mikäli se toimii autonomisesti kilpailumarkkinaympäristössä ja sitä koskevat konkurssilait.

2. i) Johtokunta tarkistaa vähintään kerran vuodessa pankin toiminnan ja lainanannon kussakin lainansaajavaltiossa varmistaakseen, että pankille tämän sopimuksen 1 ja 2 artiklassa asetetut tavoitteet ja tehtävät otetaan huomioon parhaalla mahdollisella tavalla. Tällaisen tarkastuksen pohjalta syntyvät päätökset tehdään johtokunnan jäsenten vähintään kahden kolmasosan enemmistöllä, joka edustaa vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten koko äänimäärästä.

ii) Mainitussa tarkastuksessa käsitellään muun muassa kussakin vastaanottajavaltiossa tapahtunutta kehitystä koskien hajautusta, monopolien purkamista ja yksityistämistä, sekä pankin lainanannon suhteellista osuutta yksityisille yrityksille, valtiojohtoisiin yrityksille, jotka ovat siirtymässä markkinatalouteen tai yksityisomistukseen, sekä perusrakenteisiin, tekniseen apuun että muihin tavoitteisiin.

3. i) Enintään neljäkymmentä (40) prosenttia pankin kaikista sidotuista lainoista, takuista ja pääomasijoituksista, vaikuttamatta pankin muihin tässä artiklassa mainittuihin toimiin, annetaan valtiosektorille. Tätä prosentuaalista rajoitusta sovelletaan aluksi kahden (2) vuoden ajan pankin toimintojen alkamisesta lähtien, vuodet yhteenlaskettuina ja sen jälkeen kuhunkin seuraavaan varainhoitovuoteen.

ii) Kunkin valtion osalta enintään neljäkymmentä (40) prosenttia pankin kaikista sidotuista lainoista, takuista ja pääomasijoituksista viiden (5) vuoden aikana, vuodet yhteenlaskettuina, ja tämän vaikuttamatta pankin tässä artiklassa mainittuihin muihin toimintoihin, annetaan valtiosektorille.

iii) Tässä kappaleessa,
a) valtiosektoriin kuuluvat maan keskushallinto, paikalliset viranomaiset, näiden edustajat ja näiden omistuksessa tai hallinnassa olevat yritykset;

b) lainaa tai takuuta sellaiselle valtiojohtoiselle yritykselle, jossa toteutetaan yksityisomistukseen ja yksityiseen hallintaan tähtäävää oh-

For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Directors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, inter alia, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,
(a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them;

(b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise which is implementing a programme to achieve private

jelmaa, tai pääomasijoitusta tällaiselle yritykselle, ei katsota tehdyksi valtiosektorille;

c) lainojen, jotka rahoituksen välittäjä edelleen lainaa yksityiselle sektorille, ei katsota kuuluvan valtiosektorille.

12 artikla

Varsinaista toimintaa koskevat rajoitukset

1. Pankin myöntämien kuolettamattomien lainojen, osakesijoitusten ja pankin antamien takuiden kokonaismäärää pankin varsinaisessa toiminnassa ei saa koskaan lisätä, jos sen sitomattoman merkityn pääoman, varantojen ja sen varsinaisiin pääomavaroihin sisältyvät ylijäämän kokonaismäärä tämän lisäyksen johdosta ylittyisi.

2. Osakesijoituksen määrä ei saa yleensä ylittää johtokunnan pääsääntöisesti sopivaksi katsomaa prosenttiosuutta kyseisen yrityksen osakepääomasta. Pankki ei saa tällaisen sijoituksen avulla yrittää saada valvontaoikeutta kyseisessä yrityksessä eikä se saa harjoittaa tällaista valvontaa tai ottaa välitöntä vastuuta sellaisen yrityksen hallinnossa, jossa sillä on sijoituksia, paitsi mikäli sen sijoitusta kohtaa tosiasiallinen tai uhkaava laiminlyönti, tai mikäli yritys, johon sijoitus aiotaan tehdä, on maksukyvytön tai joutumassa maksukyvyttömäksi tai muussa tilanteessa, joka pankin käsityksen mukaan uhkaa vaarantaa sijoituksen, jolloin pankki voi ryhtyä sellaisiin toimenpiteisiin ja käyttää sellaisia oikeuksia, jotka se katsoo tarpeellisiksi etujensa turvaamiseksi.

3. Pankin maksettujen osakesijoitusten määrä ei saa koskaan ylittää määrää, joka vastaa sen sitomattoman maksetun merkityn pääoman, ylijäämien ja varsinaisen varannon kokonaismäärää.

4. Pankki ei saa laskea liikkeelle vientiluototakuita eikä ryhtyä harjoittamaan vakuutus-toimintaa.

13 artikla

Toimintaperiaatteet

Pankin tulee toimia seuraavien periaatteiden mukaisesti:

i) pankin tulee soveltaa kaikissa toiminnoissaan terveitä pankkitoiminnan periaatteita;

ownership and control shall not be considered as made to the state sector;

(c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

Article 12

Limitations on Ordinary Operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

Article 13

Operating Principles

The Bank shall operate in accordance with the following principles:

(i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations;

ii) pankin toiminnan tulee kohdistua tiettyjen yksittäisten tai nimettyihin sijoitusohjelmiin liittyvien hankkeiden rahoitukseen ja tekniseen apuun, jonka avulla sen tämän sopimuksen 1 ja 2 artiklassa esitetyt tavoitteet ja tehtävät pyritään täyttämään;

iii) pankki ei saa rahoittaa jäsenen alueella sijaitsevaa yritystä, jos kyseinen jäsen vastustaa sijoitusta;

iv) pankki ei saa antaa suhteettoman suurta osuutta varoistaan käytettäväksi minkään tietyn jäsenen hyväksi;

v) pankin tulee pyrkiä huolehtimaan siitä, että sen sijoitukset jakautuvat kohtuullisen monipuolisesti;

vi) ennen lainan, takuun tai osakesijoituksen myöntämistä hakijan tulee esittää riittävästi perusteltu anomus ja pankin pääjohtajan on annettava johtokunnalle pankin tutkimukseen perustuva, anomusta koskeva kirjallinen selvitys suositukseensa;

vii) pankki ei saa ryhtyä rahoittamaan tai antamaan palveluja, jos hakija voi saada riittävästi rahoitusta ja palveluja muualta pankin kohtuullisiksi katsomin ehdoin;

viii) antaessaan tai taatessaan rahoitusta pankin tulee kiinnittää asianmukaista huomiota lainanottajan ja sen mahdollisen takaajan kykyyn vastata rahoitussopimuksen mukaisista sitoumuksistaan;

ix) mikäli kyseessä on pankin myöntämä suora laina, pankki saa sallia lainanottajan nostot vain sitä mukaan kuin kustannukset lankeavat maksettaviksi;

x) pankin tulee pyrkiä kierrättämään varojaan myymällä sijoituksiaan yksityisille sijoittajille aina kun se on tarkoituksenmukaista ja ehdot ovat tyydyttävät;

xi) sijoittaessaan yksityisiin yrityksiin pankin tulee sopia ehdot, jotka se katsoo tarkoituksenmukaisiksi ottaen huomioon yrityksen tarpeet, pankin ottaman riskin ja yksityisten sijoittajien samankaltaisen rahoituksen yhteydessä tavallisesti saamat ehdot;

xii) pankin ei tule asettaa rajoituksia sen varsinaisten tai erityistoimintojen yhteydessä myönnettyjen lainojen, sijoitusten tai muun rahoituksen tuottojen käytölle tavaran ja palvelujen hankkimiseen mistä maasta tahansa, ja

(ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement;

(iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;

(iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member;

(v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments;

(vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study;

(vii) the Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable;

(viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract;

(ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred;

(x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;

(xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;

(xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank,

aina kun on tarkoituksenmukaista, pankin tulee käyttää oikeuttaan järjestää lainojaan ja muita toimintojaan koskevia kansainvälisiä tarjouskilpailuja; ja

xiii) pankin tulee ryhtyä tarpeellisiin toimiin varmistaakseen, että pankin myöntämien tai takaamien lainojen tuotto tai tuotto lainoista, joissa pankki on ollut osapuolena tai tuotto osakesijoituksesta käytetään vain niihin tarkoituksiin, joihin laina tai osakesijoitus myönnettiin ja sen tulee kiinnittää asianmukaista huomiota taloudellisuuteen ja tehokkuuteen.

14 artikla

Lainojen ja takuiden ehdot

1. Sopimuksessa, joka koskee pankin myöntämiä tai takaamia lainoja tai lainoja, joissa se on osapuolena, määrätään kyseisten lainojen tai takuiden ehdot mukaan lukien ne, jotka koskevat lainan lyhennystä, korkoa ja muita maksuja, kuluja, erääntymisaikoja ja maksupäiviä kunkin lainan ja takuun kohdalla. Näitä ehtoja asettaessaan pankin tulee ottaa täysin huomioon tarpeensa turvata omat tulonsa.

2. Mikäli lainojen tai lainojen takuiden saaja ei itse ole jäsen, vaan valtiojohtoinen yritys, pankki voi halutessaan ja pitäen mielessä yksityisomistukseen ja yksityiseen hallintaan siirtymässä oleviin julkisiin ja valtiojohtoisiin yrityksiin sopivat erilaiset lähestymistavat vaatia jäsentä tai jäseniä, joiden alueella kyseinen hanke aiotaan toteuttaa tai pankin hyväksymää jäsenen tai jäsenten julkista edustajaa tai asiain hoitajaa takaamaan pääoman takaisinmaksun ja koron ja muiden lainasta johtuvien maksujen ja kulujen suorituksen lainaehtojen mukaisesti. Johtokunta tarkastaa pankin toiminnan tässä suhteessa vuosittain huomioiden erityisesti pankin luottokelpoisuuden.

3. Laina- ja takuusopimuksessa on nimenomaan ilmoitettava valuutta tai valuutat tai ECU, jossa kaikki sopimuksen mukaan pankille tulevat maksut tulee suorittaa.

15 artikla

Provisio ja toimitusmaksut

1. Pankki perii koron lisäksi provision varsinaisten toimiensa puitteissa myöntämästään

and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and

(xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

Article 14

Terms and Conditions for Loans and Guarantees

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

Article 15

Commission and Fees

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or par-

lainasta tai osalainasta. Johtokunta päättää tätä provisiota koskevista ehdoista ja edellytyksistä.

2. Taatessaan lainan varsinaisen toimintansa puitteissa tai välittäessään osakkeita pankki kantaa toimitusmaksun, jonka määrän ja maksuajan johtokunta päättää, korvaukseksi ottamastaan riskistä.

3. Johtokunta voi määrätä pankin varsinaiseen toimintaan liittyvistä muista maksuista ja sen erityistoimintaan liittyvistä provisioista, toimitusmaksuista tai muista maksuista.

16 artikla

Erityisvararahasto

1. Pankin tämän sopimuksen 15 artiklan mukaisesti vastaanottamat provisiot ja toimitusmaksut kerätään erityisvararahastoksi, joka on tarkoitettu pankin tämän sopimuksen 17 artiklan mukaisten tappioiden korvaamiseen. Erityisvararahastoa pidetään sellaisessa helposti rahaksi muutettavassa muodossa, josta pankilla on oikeus päättää.

2. Jos johtokunta arvioi, että erityisvararahaston koko on riittävä, se voi päättää, että mainitut provisiot tai toimitusmaksut kokonaisuudessaan tai osaksi muodostavat vastedes osan pankin tuloista.

17 artikla

Pankin tappioiden korvausmuodot

1. Pankin varsinaisen toiminnan yhteydessä, mikäli pankin myöntämien lainojen, osalainojen tai takuiden maksu on viivästynyt tai jätetty maksamatta ja mikäli sille sattuu merkintätappioita ja tappioita osakesijoituksissa, pankki ryhtyy tarpeellisiksi katsomiinsa toimenpiteisiin. Pankin tulee huolehtia tarkoituksenmukaisista määräyksistä mahdollisten tappioiden varalta.

2. Tappiot pankin varsinaisessa toiminnassa veloitetaan:

- i) ensiksi, tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti;
- ii) toiseksi, nettotuloista;
- iii) kolmanneksi, tämän sopimuksen 16 artiklassa mainitusta erityisvararahastosta;
- iv) neljänneksi, sen perusvarannosta ja ylimääräistä;

participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

Article 16

Special Reserve

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

Article 17

Methods of Meeting the Losses of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

- (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article;
- (ii) second, to net income;
- (iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement;
- (iv) fourth, against its general reserve and surpluses;

v) viidenneksi, sitomattomasta maksetusta pääomasta; ja

vi) viimeksi, sopivasta määrästä maksamattomasta merkittyä vaadittaessa maksettavaa pääomaa, joka vaaditaan maksettavaksi tämän sopimuksen 6 artiklan 4 ja 5 kappaleen määräysten mukaisesti.

18 artikla

Erityisrahastot

1. Pankki voi suostua hallinnoimaan erityisrahastoja, joiden tarkoituksena on palvella pankin tavoitteita ja jotka liittyvät pankin toimialaan. Kunkin erityisrahaston hallintokulut kokonaisuudessaan laskutetaan kyseiseltä erityisrahastolta.

2. Pankin hyväksymiä erityisrahastoja voidaan käyttää millä tahansa tavalla ja millä tahansa ehdoilla ja edellytyksillä, jotka vastaavat pankin tavoitteita ja tehtäviä, tämän sopimuksen muita soveltuvia määräyksiä ja sopimusta tai sopimuksia, jotka koskevat tällaisia rahastoja.

3. Pankin tulee hyväksyä kunkin erityisrahaston perustamisen, hallinnon ja käytön edellyttämät säännöt. Nämä ohjeet ja säännöt eivät saa olla ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa, lukuunottamatta niitä määräyksiä, joita sovelletaan nimenomaan vain pankin varsinaiseen toimintaan.

19 artikla

Erityisrahastojen varat

”Erityisrahastojen varat” tarkoittaa jokaisen erityisrahaston varoja ja käsittää:

i) pankin johonkin erityisrahastoon sisällytettäväksi hyväksymät varat;

ii) erityisrahastojen varoista rahoitettujen lainojen tai takuiden takaisinmaksut ja osakesijoitusten tuotot, jotka tätä erityisrahastoa koskevien ohjeiden ja sääntöjen mukaan kuuluvat tälle erityisrahastolle; ja

iii) tulot erityisrahastojen varojen sijoituksesta.

(v) fifth, against the unimpaired paid-in capital; and

(vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

Article 18

Special Funds

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

Article 19

Special Funds Resources

The term ”Special Funds resources” shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

(i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;

(ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and

(iii) income derived from investment of Special Funds resources.

IV Luku

Ottolainaus ja muut eri valtuudet

20 artikla

Yleisvaltuudet

1. Pankilla on muualla tässä sopimuksessa erikseen mainittujen valtuuksien lisäksi valtuudet:

i) ottaa lainaksi pääomia jäsenmaissa tai muualla edellyttäen aina, että:

a) ennen kuin se myy velkakirjojansa jonkin maan alueella, pankki hankkii siihen tältä luvan; ja

b) mikäli pankin velkakirjat on nimettävä jonkin jäsenen valuutassa, pankki hankkii siihen tältä luvan;

ii) sijoittaa tai tallettaa varoja, joita ei tarvita toiminnoissaan

iii) ostaa ja myydä markkinoilla arvopapereita, jotka pankki on laskenut liikkeelle tai taannut tai joihin se on tehnyt sijoituksia;

iv) taata arvopapereita, joihin se on tehnyt sijoituksia, helpottaakseen niiden myyntiä;

v) ottaa välittääkseen jonkun yrityksen pankin tarkoituspäätäjä ja tehtäviä vastaaviin tarkoituksiin liikkeelle laskemia arvopapereita tai osallistua niiden välitykseen;

vi) antaa omia päämääriään palvelevaa ja toimialaansa kuuluvaa teknistä opastusta ja apua;

vii) käyttää muita sellaisia valtuuksia ja hyväksyä sellaisia ohjeita ja sääntöjä, jotka saattavat olla tarpeellisia ja sopivia sen tavoitteiden ja tehtävien edistämiseksi tämän sopimuksen määräysten mukaisesti; ja

viii) tehdä yhteistyösopimuksia yhden tai useamman julkisen tai yksityisen yhteisön kanssa.

2. Jokaisessa pankin liikkeelle laskemassa tai takaamassa arvopaperissa on kuvapuolella selvästi tiedotettava, että se ei ole minkään valtion tai jäsenen sitoumus, ellei se tosiasiallisesti ole jonkun valtion tai jäsenen sitoumus, mikä siinä tapauksessa on mainittava.

V Luku

Valuutat

21 artikla

Valuuttojen määrittely ja käyttö

1. Jos tämän sopimuksen johdosta osoittautuu tarpeelliseksi ratkaista, onko jokin valuut-

Chapter IV

Borrowing and Other Miscellaneous Powers

Article 20

General Powers

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

(i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that:

(a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval; and

(b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;

(ii) invest or deposit funds not needed in its operations;

(iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;

(iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;

(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;

(vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement; and

(viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

Chapter V

Currencies

Article 21

Determination and Use of Currencies

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any

ta täysin vaihtokelpoinen tämän sopimuksen tarkoittamassa merkityksessä, pankin tulee ratkaista asia ottaen huomioon oman ensisijaisen tarpeensa säilyttää taloudelliset etunsa ja mikäli tarpeellista neuvoteltuaan Kansainvälisen valuuttarahaston kanssa.

2. Jäsenet eivät saa asettaa mitään rajoituksia pankin oikeudelle ottaa vastaan, pitää hallussa, käyttää tai siirtää seuraavia maksuvälineitä:

i) valuuttoja tai ECU-valuuttaa, jotka pankki on saanut tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti maksuksi pääomamerkinnöistä;

ii) pankin ottolainauksen kautta saamia valuuttoja;

iii) valuuttoja ja muita varoja, jotka ovat pankin hallussa erityisrahastojen avustuksina; ja

iv) valuuttoja, jotka pankki on saanut kuoletuksina, korkoina, osinkoina tai muina maksuina joistakin tämän kohdan i-iii alakohdissa tarkoitetuista pääomista annetuista lainoista tai sijoituksista tai tällaisten sijoitusten käytöstä syntyneistä tuotoista, tai provisioina, toimitusmaksuina tai muina maksuina.

currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following:

(i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, in accordance with Article 6 of this Agreement;

(ii) currencies obtained by the Bank by borrowing;

(iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds; and

(iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments, or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

VI Luku

Organisaatio ja hallinto

22 artikla

Rakenne

Pankilla on hallintoneuvosto, johtokunta, pääjohtaja, yksi tai useampia varapääjohtajia sekä muita virkailijoita ja henkilökuntaa tarpeen mukaan.

23 artikla

Hallintoneuvosto: kokoonpano

1. Jokaisen jäsenen on oltava edustettuna hallintoneuvostossa ja sen on määrättävä yksi hallintoneuvoston jäsen ja yksi varajäsen. Jokaisen hallintoneuvoston jäsenen ja varajäsenen on noudatettava nimittäneen jäsenen tahtoa. Varajäsen ei saa äänestää muulloin kuin varsinaisen jäsenen poissaollessa. Vuosikokouksessaan neuvosto valitsee yhden hallintoneuvoston jäsenistä puheenjohtajaksi, joka toimii tehtävässä uuden puheenjohtajan vaaliin saakka.

2. Hallintoneuvoston jäsenet ja varajäsenet eivät saa jäsenyydestään korvausta pankilta.

Chapter VI

Organization and Management

Article 22

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 23

Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

24 artikla

Hallintoneuvosto: valtuudet

1. Pankin kaikki valtuudet kuuluvat hallintoneuvostolle.

2. Hallintoneuvosto voi siirtää valtuutensa kokonaan tai osittain johtokunnalle, lukuunottamatta oikeutta:

i) hyväksyä uusia jäseniä ja määrätä jäseneksi pääsyn ehtoista;

ii) lisätä tai vähentää pankin peruspääomaa;

iii) keskeyttää jäsenyys;

iv) ratkaista johtokunnan sille esittämät tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat asiat;

v) päättää yleisten yhteistyösopimusten solmimisesta muiden kansainvälisten järjestöjen kanssa;

vi) valita pankin johtokunnan jäsenet ja pääjohtaja;

vii) määrätä johtokunnan jäsenille ja heidän varajäsenilleen maksettavat korvaukset ja pääjohtajan palkka sekä muut sopimusehdot;

viii) hyväksyä tilintarkastuskertomuksen tarkistamisen jälkeen pankin tase ja tuloslaskelma;

ix) päättää vararahastoista ja pankin nettovoiton käyttämisestä ja jaosta;

x) muuttaa tätä sopimusta;

xi) päättää pankin toiminnan lopettamisesta ja sen varojen jaosta; ja

xii) käyttää sellaisia muita valtuuksia, jotka tässä sopimuksessa on annettu nimenomaan hallintoneuvostolle.

3. Hallintoneuvosto pidättää itselleen kaikki valtuudet päättää asioista, jotka tämän artiklan 2 kappaleen nojalla tai muulla tämän sopimuksen määräyksellä on annettu tai määrätty johtokunnan hoidettavaksi.

25 artikla

Hallintoneuvoston menettelytavat

1. Hallintoneuvosto pitää vuosikokouksen ja muita sellaisia kokouksia, jotka neuvosto mahdollisesti määrää pidettäväksi tai johtokunta kutsuu koolle. Johtokunnan on kutsuttava hallintoneuvosto koolle, mikäli viisi (5) pankin jäsentä tai vähintään neljäsosaa jäsenten kokoa äänimäärästä edustava joukko jäseniä sitä vaatii.

Article 24

Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

(i) admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;

(iii) suspend a member;

(iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;

(v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;

(vi) elect the Directors and the President of the Bank;

(vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President;

(viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;

(ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;

(x) amend this Agreement;

(xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and

(xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

Article 25

Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Hallintoneuvoston kokous on päätösvaltainen, kun kaksi kolmasosaa neuvoston jäsenistä on läsnä edellyttäen, että tämä enemmistö edustaa vähintään kahta kolmattaosaa jäsenten koko äänimäärästä.

3. Hallintoneuvosto voi määrätä noudatettavaksi menettelytapaa, jonka nojalla johtokunta voi katsoessaan tarpeelliseksi saada neuvoston äänet jossakin erityiskysymyksessä ilman, että hallintoneuvosto kutsutaan koolle.

4. Hallintoneuvosto, ja johtokunta saamiensa valtuuksien puitteissa, voivat hyväksyä sellaisia sääntöjä ja määräyksiä ja perustaa sellaisia lisäelimiä, jotka saattavat olla tarpeellisia tai tarkoituksenmukaisia pankin toiminnan harjoittamisen kannalta.

26 artikla

Johtokunta: kokoonpano

1. Pankin johtokuntaan kuuluu kaksikymmentäkolme (23) jäsentä, jotka eivät saa olla hallintoneuvoston jäseniä ja joista

i) Belgiaa, Tanskaa, Ranskaa, Saksan liittotasavaltaa, Kreikkaa, Irlantia, Italiaa, Luxemburgia, Alankomaita, Portugalia, Espanjaa, Yhdistynyttä kuningaskuntaa, Euroopan talousyhteisöä ja Euroopan investointipankkia edustavat hallintoneuvoston jäsenet valitsevat yksitoista (11) jäsentä; ja

ii) muita jäseniä edustavat hallintoneuvoston jäsenet valitsevat kaksitoista (12) jäsentä ja näistä

a) neljän (4) valinnan suorittavat niihin A-liitteessä mainittuihin Keski- ja Itä-Euroopan valtioihin kuuluvat hallintoneuvoston jäsenet, jotka voivat saada avustusta pankilta;

b) neljän (4) valinnan suorittavat A-liitteessä muiden Euroopan valtioiden kohdalla mainittujen valtioiden hallintoneuvoston jäsenet; ja

c) neljän (4) valinnan suorittavat A-liitteessä Euroopan ulkopuolisten valtioiden kohdalla mainittujen valtioiden hallintoneuvoston jäsenet.

Johtokunnan jäsenet sen lisäksi, että he edustavat jäseniä, jotka heidän omat hallintoneuvoston jäsenensä ovat valinneet, voivat edustaa myös jäseniä, jotka antavat äänensä heille.

2. Johtokunnan jäsenten tulee olla päteviä talous- ja raha-asioiden asiantuntijoita ja heidät valitaan B-liitteen mukaisesti.

2. Two-thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 26

Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

(i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxemburg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank; and

(ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom:

(a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank;

(b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries;

(c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. Hallintoneuvosto voi lisätä tai vähentää johtokunnan jäsenten lukumäärää tai muuttaa sen kokoonpanoa, jotta muutokset pankin jäsenistössä tulevat huomioiduiksi, hallintoneuvoston jäsenten vähintään kahden kolmasosan enemmistöllä, joka edustaa vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten koko äänimäärästä. Nämä oikeudet eivät saa vaikuttaa myöhempiin vaaleihin, vaan toisen johtokunnan jäsenten lukumäärä ja kokoonpano noudattaa tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä.

4. Jokaisen johtokunnan jäsenen on määrättävä varajäsen, jolla on täysi valta toimia hänen puolestaan silloin kun hän ei ole läsnä. Johtokunnan jäsenten ja varajäsenten on oltava jäsenmaiden kansalaisia. Kukaan jäsen ei saa olla edustettuna useamman kuin yhden johtokunnan jäsenen välityksellä. Varajäsen voi osallistua johtokunnan kokouksiin, mutta hän saa äänestää vain silloin kun hän toimii päämiehensä puolesta.

5. Johtokunnan jäsenten toimikausi on kolme (3) vuotta ja heidät voidaan valita uudelleen. Tämän edellytyksenä on, että hallintoneuvosto valitsee ensimmäisen johtokunnan ensimmäisessä kokouksessaan ja tämä pysyy toimessaan hallintoneuvoston välittömästi seuraavaan vuosikokoukseen saakka, tai jos hallintoneuvosto tässä vuosikokouksessaan niin päättää, sitä seuraavaan vuosikokoukseen saakka. Heidän tulee hoitaa tehtäviään siihen asti kun heille on valittu seuraajat ja nämä ovat ottaneet tehtävät vastaan. Jos johtokunnan jäsenen paikka vapautuu enemmän kuin satakahdeksankymmentä (180) päivää ennen hänen toimikautensa päättymistä, hallintoneuvoston jäsenten, jotka valitsivat edellisen johtokunnan jäsenen, on valittava jäljellä olevaksi toimikaudeksi seuraaja tämän sopimuksen B-liitteen mukaisesti. Tällaiseen vaaliin vaaditaan edellä mainittujen hallintoneuvoston jäsenten äänten enemmistö. Jos johtokunnan jäsenen paikka vapautuu satakahdeksankymmentä (180) päivää tai sitä aikaisemmin ennen hänen toimikautensa päättymistä, ne hallintoneuvoston jäsenet, jotka valitsivat edellisen johtokunnan jäsenen, voivat samoin valita seuraajan jäljellä olevaksi toimikaudeksi, jolloin vaalin on tapahduttava näiden hallintoneuvoston jäsenten äänten enemmistöllä. Sinä aikana kun toimi on täyttämättä, edellisen johtokunnan jäsenen varajäsen käyttää siihen liittyviä valtuuksia, lukuun ottamatta valtuutta nimetä varajäsen.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent elections, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

27 artikla

Johtokunta: valtuudet

Vaikuttamatta tämän sopimuksen 24 artiklan mukaisesti hallintoneuvostolle kuuluviin valtuuksiin johtokunta vastaa pankin yleisen toiminnan johtamisesta ja tässä tarkoituksessa tämän sopimuksen sille nimenomaan antamien valtuuksien lisäksi käyttää kaikkia hallintoneuvoston sille antamia valtuuksia ja erityisesti:

- i) valmistele hallintoneuvostossa käsiteltävät asiat;
- ii) laatii hallintoneuvoston antamien yleisten suuntalinjojen mukaisesti toimintasuunnitelmat ja tekee päätökset koskien lainoja, takuita, pääomasijoituksia, pankin lainanottoa, teknisen avun antamista ja pankin muita toimintoja;
- iii) alistaa kunkin tilivuoden tarkistetut tilit hallintoneuvoston hyväksyttäväksi vuosikokouksessa; ja
- iv) hyväksyy pankin tulo- ja menoarvion.

28 artikla

Johtokunnan menettelytavat

1. Johtokunta työskentelee tavallisesti pankin pääkonttorissa ja se kokoontuu niin usein kuin pankin toiminta vaatii.

2. Johtokunnan kokous on päätösvaltainen johtokunnan jäsenten enemmistön ollessa läsnä edellyttäen, että tällainen enemmistö vastaa vähintään kahta kolmasosaa jäsenten kokoa äänimäärästä.

3. Hallintoneuvosto hyväksyy säännöt, joiden nojalla jäsen voi, mikäli johtokunnassa ei ole sen omaa kansalaista, lähettää johtokunnan kokoukseen edustajansa ilman äänioikeutta silloin, kun se käsittelee kyseistä jäsentä erityisesti koskettavaa asiaa.

29 artikla

Äänestys

1. Kunkin jäsenen äänivalta vastaa sen pankin peruspääomasta merkitsemien osakkeiden lukumäärää. Mikäli jäsen ei ole maksanut tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti maksettuihin osakkeisiin liittyviin velvoitteisiinsa kuuluvaa erääntynyttä osaa, kyseinen jäsen ei

Article 27

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
- (iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

Article 28

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

Article 29

Voting

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of

voi, ennen kuin laiminlyönti on korjattu, käyttää äänivaltaansa erääntyntä mutta maksamatonta summaa vastaavan prosentuaalisen osuuden osalta, laskettuna suhteessa tämän jäsenen pankin pääomasta merkittyihin maksettuihin osakkeisiin.

2. Hallintoneuvostossa äänestettäessä on jokaisella hallintoneuvoston jäsenellä yhtä monta ääntä kuin hänet nimittäneellä pankin jäsenellä. Ellei tässä sopimuksessa nimenomaan toisin määrätä, kaikki hallintoneuvostossa käsiteltävät asiat ratkaistaan kokouksessa edustettuna olevalla äänten enemmistöllä.

3. Johtokunnassa äänestettäessä jokaisella johtokunnan jäsenellä on oikeus antaa se määrä ääniä, johon hänet valinneilla hallintoneuvoston jäsenillä on oikeus ja johon hänelle äänensä B-liitteen D-osan nojalla antaneilla hallintoneuvoston jäsenillä on oikeus. Johtokunnan jäsen, joka edustaa useampaa kuin yhtä jäsentä, voi antaa äänet erikseen. Ellei tässä sopimuksessa nimenomaan toisin määrätä ja yleistä menettelytapaa koskevia päätöksiä lukuun ottamatta, jolloin päätökset tehdään vähintään kahden kolmasosan äänten enemmistöllä kaikkien äänestäneiden koko äänimäärästä, kaikki johtokunnassa käsiteltävät asiat ratkaistaan sen kokouksessa edustettuina olevalla äänten enemmistöllä.

30 artikla

Pääjohtaja

1. Hallintoneuvosto valitsee pankin pääjohtajan koko jäsenistönsä äänten enemmistöllä, mikä vastaa vähintään jäsenten koko äänivalan enemmistöä. Toimikautensa aikana pääjohtaja ei saa toimia hallintoneuvoston tai johtokunnan jäsenenä eikä kummankaan varamiehenä.

2. Pääjohtajan toimikausi on neljä (4) vuotta. Hänet voidaan valita uudelleen. Hänen on kuitenkin luovuttava toimestaan, kun hallintoneuvosto niin päättää jäsentensä vähintään kahden kolmasosan enemmistöllä, joka edustaa vähintään kahta kolmasosaa jäsenten koko äänimäärästä. Jos pääjohtajan toimi syystä tai toisesta vapautuu, hallintoneuvosto valitsee tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti tälle seuraajan enintään neljäksi vuodeksi.

this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

Article 30

The President

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be reelected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. Pääjohtajalla ei ole muuta äänioikeutta kuin ratkaiseva ääni äänten mennessä tasan. Hän voi osallistua hallintoneuvoston kokouksiin ja hän toimii johtokunnan kokousten puheenjohtajana.

4. Pääjohtaja on pankin laillinen edustaja.

5. Pääjohtaja on pankin henkilökunnan päällikkö. Hän vastaa laitoksesta sekä virkamiesten että muun henkilökunnan nimittämisistä ja erottamisista johtokunnassa hyväksytävien sääntöjen mukaisesti. Nimittäessään virkamiehiä ja muuta henkilökuntaa pääjohtajan on asetettava tehokkuus ja tekninen pätevyys ensisijaisiksi perusteiksi kiinnittäen samalla asianmukaista huomiota valinnan kohdistumiseen maantieteellisesti mahdollisimman kattavasti pankin jäsenten keskuuteen.

6. Pääjohtaja hoitaa johtokunnan alaisuudessa pankin kunkinhetkistä toimintaa.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

31 artikla

Varapääjohtaja(t)

1. Johtokunta valitsee pääjohtajan suosituksesta yhden tai useamman varapääjohtajan. Johtokunta päättää varapääjohtajan toimikauden pituudesta sekä tämän valtuuksista ja tehtävistä pankin hallinnossa. Pääjohtajan ollessa poissa tai esteellinen varapääjohtaja hoitaa hänen tehtäviään pääjohtajan valtuuksin.

2. Varapääjohtaja voi osallistua johtokunnan kokouksiin, mutta hänellä ei ole muuta äänioikeutta kuin ratkaiseva ääni äänten mennessä tasan silloin kun hän toimii pääjohtajan sijaisena.

32 artikla

Pankin kansainvälinen luonne

1. Pankki ei saa ottaa vastaan erityisvaroja tai muuta lainaa tai avustusta, joka saattaa jollakin tavoin vahingoittaa, vinouttaa tai muulla tavoin muuttaa sen päämääriä tai toimintaa.

2. Pankin, sen pääjohtajan, varapääjohtajan/-johtajien, virkamiesten ja muun henkilökunnan tulee päätöksiä tehdessään ottaa huomioon vain tämän sopimuksen mukaiset pan-

Article 31

Vice-President (s)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

Article 32

International Character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President (s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and opera-

kin päämäärien, tehtävien ja toimintojen kannalta merkitykselliset näkökohdat. Näiden näkökohtien tärkeysjärjestys on arvioitava puolueettomasti, jotta pankin tehtävät voitaisiin suorittaa ja sen päämäärät toteutuisivat.

3. Pankin pääjohtaja, varapääjohtaja/-johtajat, virkailijat ja henkilökunta ovat tehtäväänsä suorittaessaan vastuussa yksinomaan pankille eivätkä millekään muulle viranomaiselle. Jokaisen pankin jäsenen tulee kunnioittaa tämän tehtävän kansainvälistä luonnetta ja pidättäytyä kaikista pyrkimyksistä vaikuttaa näihin henkilöihin heidän suorittaessaan velvollisuuksiaan.

33 artikla

Toimipaikkojen sijainti

1. Pankin pääkonttori sijaitsee Lontoossa.

2. Pankki voi perustaa toimistoja tai haarakonttoreita minkä tahansa pankin jäsenen alueelle.

34 artikla

Talletuspaikat ja yhteydenpito

1. Jokainen jäsen osoittaa keskuspankinsa tai pankin kanssa sopimansa muun laitoksen talletuspaikaksi, johon pankki voi tallettaa hallussaan olevan asianomaisen jäsenen valuutan sekä pankin muita varoja.

2. Jokainen jäsen määrää sopivan virallisen elimen, johon pankki voi olla yhteydessä tätä sopimusta koskevista asioista.

35 artikla

Raporttien julkistaminen ja tiedotustoiminta

1. Pankin tulee julkaista vuosiraportti, joka sisältää tarkastetun tilinpäätöksen ja sen tulee lähettää jäsenille kolmen (3) kuukauden välein tai useammin yhteenveto pankin taloudellisesta tilasta sekä tuloslaskelma, josta ilmenevät sen toiminnan tulokset. Kirjanpito hoidetaan ECU-valuutassa.

2. Pankin tulee antaa vuosittain selvitys toimintansa ympäristövaikutuksista ja se voi julkaista muita tavoitteidensa edistämisen kannalta suotavina pitämiään katsauksia.

tions, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 33

Location of Offices

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

Article 34

Depositories and Channels of Communication

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.

2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

Article 35

Publication of Reports and Provision of Information

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.

2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.

3. Kaikista raporteista, lausunnoista ja julkaisuista, jotka on laadittu tämän artiklan nojalla, toimitetaan jäljennös jäsenille.

36 artikla

Nettotulojen käyttäminen ja jakaminen

1. Hallintoneuvosto päättää vähintään kerän vuodessa, mikä osa pankin nettotuloista — sen jälkeen kun on huolehdittu vararahastoista ja tarpeen mukaan varauduttu tämän sopimuksen 17 artiklan 1 kappaleen mukaisesti mahdollisiin tappioihin — kohdistetaan ylijäämään tai muihin tarkoituksiin ja mikä osa jaetaan mahdollisesti jäsenille. Päätökset pankin nettotulojen käyttämisestä muihin tarkoituksiin tehdään hallintoneuvoston jäsenten vähintään kahden kolmasosan enemmistöllä, joka edustaa vähintään kahta kolmasosaa jäsenten koko äänimäärästä. Nettotuloja ei saa sijoittaa tai jakaa ennen kuin perusvaranto on ainakin kymmenen (10) prosenttia peruspääomasta.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettu jako suoritetaan suhteessa kunkin jäsenen maksettujen osakkeiden lukumäärään, edellyttäen että tätä lukumäärää laskettaessa otetaan huomioon vain käteismaksut ja kyseisen tilivuoden lopussa tai ennen sen päättymistä perityt mainittuja osakkeita vastaavat velkakirjat.

3. Hallintoneuvosto päättää, millä tavalla maksut suoritetaan jäsenille. Mikään jäsen ei voi asettaa rajoituksia näille maksuille ja niiden käytölle vastaanottajamaassa.

VII Luku

Jäsenyydestä eroaminen, jäsenyyden keskeyttäminen; toiminnan keskeyttäminen ja lopettaminen

37 artikla

Jäsenten ero-oikeus

1. Jäsen voi erota pankin jäsenyydestä milloin tahansa toimittamalla asiaa koskevan kirjallisen ilmoituksen pankin pääkonttoriin.

2. Jäsenen ero tulee voimaan ja jäsenyys katsotaan päättyneeksi ilmoituksessa mainittuna päivänä, mutta ei missään tapauksessa aikaisemmin kuin kuuden (6) kuukauden kulut-

3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

Article 36

Allocation and Distribution of Net Income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distribution, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

Chapter VII

Withdrawal and Suspension of Membership: Temporary Suspension and Termination of Operations

Article 37

Right of Members to Withdraw

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is

tua siitä, kun pankki on vastaanottanut ilmoituksen. Kyseinen jäsenvaltio voi kuitenkin milloin tahansa ennen kuin ero tulee lopullisesti voimaan ilmoittaa pankille kirjallisesti peruuttavansa eroaikensa.

38 artikla

Jäsenyyden keskeyttäminen

1. Jos jäsen jättää täyttämättä jonkun sitoumuksistaan pankille, pankki voi keskeyttää jäsenyyden päätöksellä, jos vähintään kahden kolmasosan enemmistö hallintoneuvoston jäsenistä, edustaen vähintään kahta kolmasosaa jäsenten koko äänimäärästä, sitä kannattaa. Jäsen, jonka jäsenyys on näin keskeytetty, lakkaa automaattisesti olemasta pankin jäsen vuoden kuluttua keskeytyspäivästä lukien, ellei hallintoneuvosto samalla äänten enemmistöllä joka tarvitaan keskeytykseen päättä, että jäsenen asema palautetaan entiselleen.

2. Keskeytyksen aikana jäsen ei ole oikeutettu käyttämään mitään tämän sopimuksen mukaisia oikeuksia eroamisoikeutta lukuunottamatta, mutta sen kaikki sitoumukset jäävät voimaan.

39 artikla

Tilien selvittäminen entisten jäsenten kanssa

1. Sen päivän jälkeen, jolloin jäsenen jäsenyys päättyy, tämä entinen jäsen on edelleen vastuussa välittömistä sitoumuksistaan ja takaussitoumuksistaan pankille niin kauan kuin jokin osa sen ennen eroa tekemistä laina-, osakesijoitus- tai takaussitoumuksista on selvittämättä; mutta sille ei saa syntyä velvoitteita sellaisiin lainoihin, osakesijoituksiin ja takuisiin nähden, joihin pankki sitoutuu sen jälkeen eikä sillä ole osaa pankin tuloihin eikä menoihin.

2. Kun jäsen lakkaa olemasta jäsen, pankin tulee järjestää tämän entisen jäsenen hallussa olevien osakkeiden lunastaminen takaisin osana tämän entisen jäsenen tilien selvitystä tämän artiklan mukaisesti. Tätä tarkoitusta varten osakkeiden takaisinostohinta on pankin kirjanpidon osoittama arvo jäsenyyden lakkaamispäivänä kuitenkin siten, että jokaisen osakkeen enimmäisarvona pidetään sen alkuperäistä ostohintaa.

received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

Article 38

Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39

Settlement of Accounts with Former Members

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. Pankin tämän artiklan nojalla takaisin ostamien osakkeiden suorituksessa noudatetaan seuraavia ehtoja:

i) entisen jäsenen saamiset osakkeistaan on pidätettävä niin kauan kuin tämä entinen jäsen, sen keskuspankki tai joku sen viranomaisista tai elimistä lainanottajan tai takaajan ominaisuudessa on pankille velkaa ja näitä saamia voidaan pankin harkinnan mukaan käyttää tällaisen velan maksuun sen erääntyessä. Mitään summaa ei saa pidättää entisen jäsenen tämän sopimuksen 6 artiklan 4, 5 ja 7 kappaleen nojalla merkitsemistä osakkeista johtuvan sitoumuksen perusteella. Missään tapauksessa jäsenen saamia osakkeistaan ei saa maksaa ennen kuin kuusi (6) kuukautta on kulunut jäsenyyden päättymisestä.

ii) maksuja osakkeista voidaan suorittaa ajoittain sitä mukaa kuin kyseinen entinen jäsen niitä luovuttaa, siihen määrään saakka, jolla tämän artiklan 2 kappaleen mukainen takaisinostohinta ylittää tämän kohdan i-alakohdassa tarkoitetun laina-, osakesijoitus- ja takuuvälvoitteiden yhteissumman, kunnes entinen jäsen on vastaanottanut täyden takaisinostohinnan;

iii) pankki päättää maksusuoritusten ehdoista ja siitä, suoritetaanko maksut jossakin vaihdettavassa valuutassa vai ECU-valuutassa sekä maksusuoritusten päivämääristä;

iv) jos pankki on kärsinyt tappioita jäsenen jäsenyyden lakkaamispäivänä maksamattomien takuiden, osalainojen tai lainojen yhteydessä tai jos pankki on kärsinyt tuona päivänä hallussaan olevan osakesijoituksen johdosta nettotappioita, ja tappioiden määrä ylittää niiden varalle varatun määrän jäsenyyden lakkaamispäivänä, entisen jäsenen on vaadittaessa maksettava takaisin se määrä, jolla sen takaisinostohintaa olisi vähennetty, jos tappiot olisi otettu huomioon silloin kun takaisinostohinta määrättiin. Lisäksi entinen jäsen on edelleen velvollinen vaadittaessa maksamaan maksamattomista tämän sopimuksen 6 artiklan 4 kappaleen mukaisista merkinnöistä saman määrän kuin mistä sen olisi ollut vaadittaessa vastattava siinä tapauksessa, että pääoma olisi vähentynyt ja maksuvaatimus olisi esitetty silloin kun osakkeiden takaisinostohinta määrättiin.

4. Jos pankki lopettaa toimintansa tämän sopimuksen 41 artiklan mukaisesti kuuden (6)

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

(i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member;

(ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price;

(iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines; and

(iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement

kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin jokin jäsen lakkaa olemasta jäsen, kaikki entiselle jäsenelle kuuluvat oikeudet määräytyvät tämän sopimuksen 41-43 artiklan määräysten mukaisesti.

within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

40 artikla

Toiminnan tilapäinen keskeyttäminen

Odottamattomien tapausten sattuessa johtokunta voi tilapäisesti keskeyttää uusien lainojen, takuiden, merkintöjen, teknisen avun ja osakesijoitusten myöntämisen siksi kunnes hallintoneuvostolle on tarjoutunut tilaisuus tutkia asiaa ja päättää jatkotoimista.

Article 40

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

41 artikla

Toiminnan lopettaminen

Pankki voi lopettaa toimintansa, jos vähintään kahden kolmasosan enemmistö hallintoneuvoston jäsenistä edustaen vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten koko äänimäärästä sitä kannattaa. Toiminnan päätyttyä pankin tulee viipymättä lopettaa kaikki liiketoimensa, varojensa rahaksimuuttoa, suojelua ja säilyttämistä sekä velkasuhteiden selvittelyä lukuun ottamatta.

Article 41

Termination of Operations

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

42 artikla

Jäsenten velvoitteet ja saatavien suoritus

1. Pankin lopettaessa toimintansa kaikkien jäsenten velvoitteet pankin niihin merkittyihin pääomaosakkeisiin nähden, joita ei ole vaadittu maksettavaksi, jäävät voimaan siksi kunnes kaikki velkojien saatavat mukaan lukien ehdolliset saatavat on suoritettu.

2. Velkojille, joilla on varsinaiseen toimintaan liittyviä suoria saatavia, maksetaan ensin pankin varoista, toiseksi pankille suoritettavista maksettujen osakkeiden maksamattomista osuuksista ja sitten pankille vaadittaessa maksettavista pääomavaroista. Ennen kuin mitään maksuja suoritetaan velkojille, joilla on suoria saatavia, johtokunnan tulee ryhtyä tarpeelliseksi katsomiinsa järjestelyihin varmistukseksi saatavien pro rata jakautumisen niiden kesken, joilla on välittömiä ja ehdollisia saatavia.

Article 42

Liability of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

43 artikla

Omaisuu den jako

1. Tämän luvun mukaisesti pankin jäsenille ei niiden pääomamerkintöjen perusteella jaeta mitään ennen kuin:

i) kaikista velvoitteista velkojia kohtaan on huolehdittu tai velat on maksettu; ja

ii) hallintoneuvosto on, jäsentensä vähintään kahden kolmasosan enemmistöllä, joka edustaa vähintään kolmea neljäsosaa jäsenten koko äänimäärästä, päättänyt suorittaa jaon.

2. Pankin varat jaetaan jäsenille suhteessa kunkin jäsenen hallussa olevaan osakepääomaan ja jako suoritetaan sellaisena ajankohdana ja sellaisten ehtojen vallitessa, mitä pankki pitää kohtuullisena ja oikeudenmukaisena. Mitä varojen laatuun tulee, jaettujen osuuksien ei tarvitse olla yhdenmukaisia. Yksikään jäsenistä ei ole oikeutettu saamaan osaansa varoista, ennen kuin se on täyttänyt kaikki veloitteensa pankkia kohtaan.

3. Jäsenellä, joka saa pankin varoja tämän artiklan nojalla, on näihin varoihin nähden samat oikeudet kuin pankilla oli ennen omaisuuden jakoa.

VIII Luku

Oikeusasema, koskemattomuus, erioikeudet ja vapautukset

44 artikla

Luvun tarkoitus

Jotta pankki saavuttaisi tavoitteensa ja täyttäisi tehtävänsä, jotka sille on uskottu, tässä luvussa esitetyt oikeusasema, koskemattomuus, erioikeudet ja vapautukset tulee myöntää pankille jokaisen jäsenvaltion alueella.

45 artikla

Oikeusasema

Pankki on täysivaltainen oikeushenkilö ja sillä on erityisesti täysi laillinen oikeus:

- i) tehdä sopimuksia;
- ii) hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta; ja
- iii) ryhtyä oikeudenkäyntitoimiin.

Article 43

Distribution of Assets

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

(i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and

(ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Chapter VIII

Status, Immunities, Privileges and Exemptions

Article 44

Purposes of Chapter

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

Article 45

Status of the Bank

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

46 artikla

Pankin asema oikeudenkäyntiin nähden

Oikeudellisiin toimiin pankkia vastaan voidaan ryhtyä vain sellaisessa oikeusistuimessa, jolla on lainkäyttövalta sellaisen jäsenen alueella, jossa pankilla on toimisto, jonne se on nimennyt edustajan ottamaan vastaan virallisia asiakirjoja tai haasteita, tai jossa se on antanut tai taannut arvopapereita. Oikeudellisiin toimenpiteisiin pankkia vastaan eivät voi kuitenkaan ryhtyä jäsenvaltiot eivätkä yksityishenkilöt, jotka toimivat jäsenen puolesta tai joiden vaatimukset perustuvat jäsenten vaatimuksiin. Pankin omaisuus ja varat, olivatpa ne missä tahansa ja kenen hallussa tahansa, ovat vapautetut kaikenlaisesta takavarikoinnista, haltuunotosta tai ulosotosta niin kauan kun pankkia vastaan ei ole olemassa lainvoimaista oikeuden päätöstä.

47 artikla

Varojen koskemattomuus

Pankin omaisuus ja varat ovat sijaintipaikastaan ja haltijastaan riippumatta vapaat etsinnästä, pakko-otosta, menettämisseuraamuksesta, pakkolunastuksesta tai muista hallinnollisista tai oikeudellisista pakkotoimista.

48 artikla

Arkistojen koskemattomuus

Pankin arkisto sekä yleensä kaikki sille kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomia.

49 artikla

Varojen rajoitussuoja

Siinä määrin kuin on tarpeen pankin tavoitteiden saavuttamisen ja sen tehtävien suorittamisen kannalta ja jotta tämän sopimuksen määräykset tulisivat huomioon otetuiksi, kaikki pankin omaisuus ja varat ovat vapautetut kaikenlaisista rajoituksista, määräyksistä, tarkastuksista ja maksuajan pidennyksistä.

50 artikla

Viestintäyhteyksien erioikeudet

Kunkin jäsenen on myönnettävä pankin virallisille viestintäyhteyksille sama kohtelu, jon-

Article 46

Position of the Bank with Regard to Judicial Process

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 47

Immunity of Assets from Seizure

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 48

Immunity of Archives

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

Article 49

Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 50

Privilege for Communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same

ka se myöntää muiden jäsenten viestintäyhteisyyksille.

51 artikla

Virkamiesten ja toimihenkilöiden koskemattomuus

Pankin kaikki hallintoneuvoston jäsenet, johtokunnan jäsenet, varajäsenet, virkamiehet ja toimihenkilöt sekä asiantuntijat, jotka suorittavat pankin heille antamia tehtäviä, nauttivat vapautusta lainkäytöstä virallisessa ominaisuudessaan suorittamiinsa toimiin nähden, ellei pankki kumoa tätä koskemattomuutta, ja he nauttivat loukkaamattomuutta kaikkiin asiapapereihinsa ja asiakirjoihinsa nähden. Tätä koskemattomuutta ei kuitenkaan sovelleta siviilioikeudelliseen vastuuseen vahingosta, joka syntyy hallintoneuvoston jäsenen, johtokunnan jäsenen, varajäsenen, virkamiehen, toimihenkilön tai asiantuntijan aiheuttamasta tieliikenneonnettomuudesta.

52 artikla

Virkamiesten ja toimihenkilöiden erioikeudet

1. Pankin kaikki hallintoneuvoston jäsenet, johtokunnan jäsenet, varajäsenet, virkamiehet ja toimihenkilöt sekä asiantuntijat, jotka suorittavat pankin heille antamia tehtäviä, nauttivat

i) — silloin kun he eivät ole toimipaikkansa kansalaisia — samoja vapautuksia maahantuloarajoituksista, ulkomaalaisten rekisteröintimääräyksistä, asevelvollisuudesta sekä samoista valuuttamääräyksiä koskevista helpotuksista kuin vastaavassa asemassa olevat muiden jäsenten edustajat, virkamiehet ja toimihenkilöt; ja

ii) samanlaisista matkustushelpotuksista kuin vastaavassa asemassa olevat muiden jäsenten edustajat, virkamiehet ja toimihenkilöt.

2. Mainittujen johtokunnan jäsenten, varajäsenten, virkamiesten, toimihenkilöiden ja pankin asiantuntijoiden aviopuolisoilla ja heidän huollettavanaan olevilla henkilöillä, jotka asuvat siinä valtiossa, missä pankin pääkonttori sijaitsee, tulee olla mahdollisuus tehdä työtä kyseisessä valtiossa. Pankin johtokunnan jäsenten, varajäsenten, virkamiesten, toimihenkilöiden ja asiantuntijoiden aviopuolisoilla ja heidän huollettavanaan olevilla henkilöillä, jotka asuvat valtiossa, jonka alueella pankilla on

treatment that it accords to the official communications of any other member.

Article 51

Immunities of Officers and Employees

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

Article 52

Privileges of Officers and Employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank:

(i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and

(ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located

toimisto tai haarakonttori, tulee myöntää mahdollisuuksien mukaan kyseisen valtion lainsäädännön mukaisesti samanlainen mahdollisuus tässä valtiossa. Pankin tulee neuvotella erityiset sopimukset, joiden nojalla tämän kappaleen määräykset pannaan toimeen, sen valtion kanssa, jossa pankin pääkonttori sijaitsee sekä tarpeen mukaan muiden asianosaisten valtioiden kanssa.

53 artikla

Verovapaus

1. Pankin varat, omaisuus ja tulot ovat vapaat kaikista välittömistä veroista pankin virallisen toiminnan puitteissa.

2. Kun pankki suorittaa hankintoja tai käyttää palveluksia, jotka ovat huomattavan arvokkaita ja pankin virallisen toiminnan harjoittamisen kannalta välttämättömiä, ja kun näiden hankintojen tai palvelusten hintaan sisältyy veroja tai tulleja, se jäsen, joka on asettanut verot tai tullit, on velvollinen, sikäli kuin ne voidaan erottaa hinnasta, ryhtymään asianmukaisiin toimiin vapautuksen myöntämiseksi tällaisista tulleista tai veroista tai niiden takaisinmaksusta huolehtimiseksi.

3. Pankin maahantuomat ja sen virallisen toiminnan harjoittamisen kannalta välttämättömät tavarat ovat vapaat kaikista tuontitulleista ja -veroista sekä kaikista tuontikielloista ja -rajoituksista. Samalla tavoin pankin maastaviemät ja sen virallisen toiminnan harjoittamisen kannalta välttämättömät tavarat ovat vapaat kaikista vientitulleista ja -veroista sekä vientikielloista ja -rajoituksista.

4. Tavaraita, jotka on hankittu tai tuotu maahan ja vapautettu tämän artiklan nojalla, ei saa myydä, vuokrata, lainata tai antaa pois maksusta tai maksutta paitsi vapautuksen tai takaisinmaksun myöntäneiden jäsenten antamien ehtojen mukaisesti.

5. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta veroihin tai tulleihin, jotka ovat ainoastaan maksuja julkisista yleishyödyllisistä palveluksista.

6. Pankin johtokunnan jäsenille, varajäsenille, virkamiehille ja toimihenkilöille maksamiin palkkoihin ja palkkioihin sovelletaan pankin hyväksi tulevaa sisäistä veroa, jonka suhteen noudatetaan hallintoneuvoston yhden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta laatimia ehtoja ja sen hyväksymiä sääntöjä. Siitä päivästä lukien, jona tätä veroa sovelle-

should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

Article 53

Exemption from Taxation

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force of this Agreement.

taan, kyseiset palkat ja palkkiot vapautetaan valtion tuloverosta. Arvioidessaan muista lähteistä saatuihin tuloihin sovellettavaa verotusta jäsenet voivat kuitenkin ottaa huomioon näin vapautetut palkat ja palkkiot.

7. Tämän artiklan 6 kappaleen määräyksistä huolimatta jäsen voi ratifioimis- tai hyväksymiskirjojensa tallettamisen yhteydessä ilmoittaa, että jäsen pidättää itselleen, poliittiselle alaosastolleen tai paikallisille viranomaisilleen oikeuden verottaa pankin sen asukkaille tai kansalaisille maksamia palkkoja ja palkkioita. Pankki on vapautettu kaikista tällaisten verojen maksu-, pidätys- ja kantovelvollisuuksista. Pankki ei saa korvata mitään tällaisia veroja.

8. Tämän artiklan 6 kappaletta ei saa soveltaa pankin maksamiin eläkkeisiin eikä elinkorkeisiin.

9. Pankin antamat sitoumukset ja arvopaperit, niistä maksetut osingot ja korot mukaan luettuina, ovat verovapaita riippumatta siitä, kenen hallussa ne ovat:

i) jos verotus saattaisi nämä sitoumukset tai arvopaperit huonompaan asemaan vain sen tähden, että ne ovat pankin antamat; tai

ii) jos verotuksen oikeudellisena perustana olisi yksinomaan sen merkintäpaikka tai valuutta, missä arvopaperi tai sitoumus on annettu, asetettu maksettavaksi tai maksettu, tai pankin jonkin toimiston tai liikepaikan sijainti.

10. Veroa ei saa kantaa pankin takaamista sitoumuksista tai arvopapereista, niistä maksetut korot ja osingot mukaan lukien, riippumatta siitä, kenen hallussa ne ovat:

i) jos verotus saattaisi nämä sitoumukset tai arvopaperit huonompaan asemaan vain sen takia, että ne ovat pankin takaamat; tai

ii) jos verotuksen ainoana oikeudellisena perustana on pankin jonkin toimiston tai liikepaikan sijainti.

54 artikla

Tämän luvun täytäntöönpanosta

Jokaisen jäsenen tulee viipymättä ryhtyä tämän luvun määräysten toimeenpanemisen kannalta tarpeellisiin toimenpiteisiin ja ilmoittaa pankille yksityiskohtaisesti, mihin toimiin se on ryhtynyt.

From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 54

Implementation of Chapter

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

55 artikla

Koskemattomuuden, erioikeuksien ja vapautuksien kumoaminen

Tässä luvussa tarkoitettut koskemattomuus, erioikeudet ja vapautukset myönnetään pankin etua silmällä pitäen. Johtokunta voi harkintansa mukaisessa laajuudessa ja määräämiensä ehtojen vallitessa luopua tässä luvussa myönnettyistä koskemattomuudesta, erioikeuksista ja vapautuksista, jos se katsoo tämän olevan pankin edun mukaista. Pääjohtajalla on oikeus ja velvollisuus luopua koskemattomuudesta, erioikeudesta tai vapautuksesta pankin virkamiehen, toimihenkilön tai asiantuntijan osalta, ei kuitenkaan pääjohtajan tai varapääjohtajan osalta, milloin hänen käsityksensä mukaan koskemattomuus, erioikeus tai vapautus estäisi oikeuden toteutumista ja siitä voidaan luopua vahingoittamatta pankin etua. Johtokunnalla on samoissa olosuhteissa ja samojen ehtojen vallitessa oikeus ja velvollisuus luopua koskemattomuudesta, erioikeudesta tai vapautuksesta pääjohtajan ja jokaisen varapääjohtajan osalta.

IX Luku

Muutokset, tulkinta, välimiesmenettely

56 artikla

Muutokset

1. Jäsenvaltion, hallintoneuvoston jäsenen tai johtokunnan taholta tulevat tätä sopimusta koskevat muutosehdotukset on toimitettava hallintoneuvoston puheenjohtajalle, jonka tehtävänä on esittää asia hallintoneuvostossa. Jos neuvosto hyväksyy muutosehdotuksen, pankin tulee jonkun nopean tiedoksiantomenetelmän avulla kysyä kaikilta jäseniltä, hyväksyvätkö ne ehdotetun muutoksen. Kun vähintään kolme neljäosaa jäsenistä (mukaan lukien ainakin kaksi A-liitteessä luetelluista Keski- ja Itä-Euroopan valtioista), jotka edustavat vähintään neljää viidesosaa jäsenten koko äänivallasta, on hyväksynyt muutosehdotuksen, pankki vahvistaa muutoksen lähettämällä kaikille jäsenille virallisen ilmoituksen asiasta.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksistä huolimatta:

Article 55

Waiver of Immunities, Privileges and Exemptions

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice President.

Chapter IX

Amendments, Interpretation, Arbitration

Article 56

Amendments

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three-fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four-fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article;

i) seuraaviin muutoksiin vaaditaan kaikkien jäsenten suostumus:

a) oikeus erota pankin jäsenyydestä;
b) tämän sopimuksen 5 artiklan 3 kappaleen mukainen pääomaosakkeiden osto-oikeus;

c) tämän sopimuksen 5 artiklan 7 kappaleen määräykset vastuuvollisuuden rajoituksista; ja

d) tämän sopimuksen 1 ja 2 artiklassa esitetyt pankin tavoitteet ja tehtävät;

ii) tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kappaleen muuttamiseen vaaditaan vähintään jäsenten kolmen neljäsosan suostumus, joka edustaa vähintään kahdeksakymmentäviittä (85) prosenttia jäsenten koko äänimäärästä.

Kun näiden muutosehdotusten hyväksymiseen liittyvät vaatimukset on täytetty, pankki vahvistaa muutoksen lähettämällä kaikille jäsenille virallisen ilmoituksen asiasta.

3. Muutokset tulevat voimaan kaikkien jäsenten osalta kolmen (3) kuukauden kuluttua siitä, kun tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu virallinen ilmoitus on tehty, jollei hallintoneuvosto toisin määrää.

57 artikla

Tulkinta ja soveltaminen

1. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat kysymykset jäsenen ja pankin välillä tai jäsenten välillä tulee jättää johtokunnan päätettäväksi. Jos jäsenellä, jota kysymys nimenomaan koskee, ei ole johtokunnassa kansallisuuteensa kuuluvaa johtokunnan jäsentä, sillä on oikeus välittömään edustukseen silloin kun asiaa käsitellään johtokunnan kokouksessa. Jäsenen edustajalla ei ole kuitenkaan äänioikeutta. Hallintoneuvosto antaa tällaista edustusoikeutta koskevat määräykset.

2. Jos johtokunta on tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti ratkaissut asian, mikä tahansa jäsen voi vaatia asian viemistä hallintoneuvostoon, jonka päätös on lopullinen. Ennen kuin hallintoneuvosto on tehnyt päätöksensä, pankki voi, mikäli katsoo tarpeelliseksi, toimia johtokunnan päätöksen mukaisesti.

(i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying;

(a) the right to withdraw from the Bank ;
(b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement;

(c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement ; and

(d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement;

(ii) acceptance by not less than three-fourths of the members having not less than eighty-five (85) percent of the total voting power of the members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

Article 57

Interpretation and Application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

58 artikla

Välímiesmenettely

Mikäli pankin ja siitä eronneen jäsenen tai pankin ja sen jäsenen välillä syntyy pankin toiminnan lakkauttamista koskevan päätöksen jälkeen erimielisyys, se tulee alistaa kolmen (3) välímiehen muodostaman välímiesoikeuden ratkaistavaksi. Pankki nimeää yhden välímiehen, erimielisyyden osapuolena oleva jäsen tai entinen jäsen toisen ja elleivät osapuolet toisinpäättä kolmannen nimeää Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti tai muu hallintoneuvoston säännöissään mahdollisesti määräämä viranomainen. Päätös voidaan tehdä välímies-ten yksinkertaisella äänten enemmistöllä ja se on lopullinen ja osapuolia sitova. Kolmannella välímiehellä on täydet valtuudet ratkaista kaikki menettelytapaan liittyvät kysymykset, mikäli niistä syntyy osapuolten välillä erimielisyyksiä.

59 artikla

Hyväksymisen antaminen

Mikäli johonkin pankin toimenpiteeseen, tämän sopimuksen 56 artiklan määräyksiä lukuunottamatta, tarvitaan jäsenen hyväksyminen, se katsotaan annetuksi, ellei jäsen esitä vastalauseita sellaisen kohtuullisen ajan kuluessa, jonka pankki voi asettaa ilmoittaessaan jäsenelle toimenpide-ehdotuksesta.

X Luku

Loppumääräykset

60 artikla

Allekirjoittaminen ja tallettaminen

1. Tämä sopimus, joka on talletettu Ranskan hallituksen huostaan (jäljempänä ”tallettaja”), on avoinna allekirjoittamista varten 31 päivään joulukuuta 1990 saakka niille mahdollisille jäsenille, jotka luetellaan tämän sopimuksen A-liitteessä.

2. Tallettaja toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset tästä sopimuksesta kaikille allekirjoittajille.

Article 58

Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 59

Approval Deemed Given

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

Chapter X

Final Provisions

Article 60

Signature and Deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called ”the Depository”), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

61 artikla

Ratifiointi tai hyväksyminen

1. Allekirjoittajan on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä sopimus. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat tulee, tämän artiklan 2 kappaleessa mainituin poikkeuksin, antaa tallettajan huostaan viimeistään 31 päivänä maaliskuuta 1991. Tallettajan tulee asianmukaisesti ilmoittaa kustakin tallettamisesta ja tallettamispäivästä muille allekirjoittajille.

2. Allekirjoittaja voi tulla tämän sopimuksen osapuoleksi tallettamalla ratifioimis- tai hyväksymiskirjan vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta tai tarpeen mukaan sellaiseen myöhempään päivämäärään mennessä, josta on hallintoneuvoston jäsenten enemmistön päätös, joka edustaa enemmistöä jäsenten koko äänimäärästä.

3. Allekirjoittaja, jonka tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu asiakirja talletetaan ennen tämän sopimuksen voimaantulopäivää, tulee jäseneksi voimaantulopäivänä. Muusta allekirjoittajasta, joka noudattaa edellä olevan kappaleen määräyksiä, tulee pankin jäsen sen ratifioimis- tai hyväksymiskirjojen talletuspäivästä lukien.

62 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan sen jälkeen, kun allekirjoittajat, joiden osakemerkinnät edustavat vähintään kahta kolmasosaa A-liitteessä esitetyistä kaikista merkinnöistä, ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa, mukaan lukien ainakin kaksi A-liitteessä mainituista Keski- ja Itä-Euroopan valtioista.

2. Jos tämä sopimus ei ole tullut voimaan 31 päivään maaliskuuta 1991 mennessä, tallettaja voi kutsua asiasta kiinnostuneet mahdolliset tulevat jäsenet neuvotteluun päättämään tulevasta toimintalinjasta ja sopimaan uudesta päivämäärästä, johon mennessä ratifioimis- tai hyväksymiskirjat tulee tallettaa.

63 artikla

Ensimmäinen kokous ja toiminnan aloittaminen

1. Heti kun tämä sopimus tulee tämän sopimuksen 62 artiklan nojalla voimaan, kaikkien

Article 61

Ratification, Acceptance or Approval

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

Article 62

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

Article 63

Inaugural Meeting and Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each

jäsenten tulee nimetä yksi jäsen hallintoneuvostoon. Tallettajan tulee kutsua hallintoneuvoston ensimmäinen kokous koolle kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta 62 artiklan mukaisesti tai niin pian kuin mahdollista sen jälkeen.

2. Ensimmäisessä kokouksessa hallintoneuvosto:

- i) valitsee pääjohtajan;
- ii) valitsee pankille johtokunnan jäsenet tämän sopimuksen 26 artiklan mukaisesti;
- iii) suorittaa tarpeelliset järjestelyt pankin toiminnan alkamispäivän määrittämiseksi; ja
- iv) suorittaa muut tarpeellisiksi katsomansa järjestelyt pankin toiminnan alkamisen valmistelemiseksi.

3. Pankin tulee ilmoittaa jäsenilleen toimintansa alkamispäivämäärästä.

Tehty Pariisissa 29 päivänä toukokuuta 1990 yhtenä alkuperäiskappaleena, jonka englannin-, saksan-, ranskan-, ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja jotka talletetaan tallettajan arkistojen huostaan. Tallettajan tulee asianmukaisesti toimittaa oikeaksi todistettu jäljennös kaikille muille mahdollisille jäsenille, joiden nimet luetellaan A-liitteessä.

member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors:

- (i) shall elect the President;
- (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement;
- (iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations; and
- (iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

Done at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

Liite A

Annex A

Peruspääoman ensimmäinen merkintä koskien
61 artiklan nojalla mahdollisesti jäseneksi tule-
via (*)

Initial subscriptions to the authorized capital
stock for prospective members (*) which may
become members in accordance with article 61

	Osakkaiden lukumäärä	Pääoma- merkintä (miljoonaa ECUa)
<i>A — Euroopan Yhteisöt</i>		
a)		
Belgia	22 800	228,00
Tanska	12 000	120,00
Ranska	85 175	851,75
Saksan liittotasavalta	85 175	851,75
Kreikka	6 500	65,00
Irlanti	3 000	30,00
Italia	85 175	851,75
Luxemburg	2 000	20,00
Alankomaat	24 800	248,00
Portugali	4 200	42,00
Espanja	34 000	340,00
Yhdistynyt kuningaskunta	85 175	851,75
b)		
Euroopan talousyhteisö	30 000	300,00
Euroopan investointipankki	30 000	300,00
<i>B — Muut Euroopan valtiot</i>		
Itävalta	22 800	228,00
Kypros	1 000	10,00
Suomi	12 500	125,00
Islanti	1 000	10,00
Israel	6 500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malta	100	1,00
Norja	12 500	125,00
Ruotsi	22 800	228,00
Sveitsi	22 800	228,00
Turkki	11 500	115,00

	Number of shares	Capital subscription (in million Ecus)
<i>A — European Communities</i>		
a)		
Belgium	22 800	228.00
Denmark	12 000	120.00
France	85 175	851.75
Germany, Federal Republic of	85 175	851.75
Greece	6 500	65.00
Ireland	3 000	30.00
Italy	85 175	851.75
Luxemburg	2 000	20.00
Netherlands	24 800	248.00
Portugal	4 200	42.00
Spain	34 000	340.00
United Kingdom	85 175	851.75
b)		
European Economic Community	30 000	300.00
European Investment Bank	30 000	300.00
<i>B — Other European Countries</i>		
Austria	22 800	228.00
Cyprus	1 000	10.00
Finland	12 500	125.00
Iceland	1 000	10.00
Israel	6 500	65.00
Liechtenstein	200	2.00
Malta	100	1.00
Norway	12 500	125.00
Sweden	22 800	228.00
Switzerland	22 800	228.00
Turkey	11 500	115.00

C — Lainansaajavaltiot

Bulgaria	7 900	79,00
Tshekkoslovakia	12 800	128,00
Saksan demokraattinen tasavalta	15 500	155,00
Unkari	7 900	79,00
Puola	12 800	128,00
Romania	4 800	48,00
Sosialististen neuvostotasa- valtojen liitto	60 000	600,00
Jugoslavia	12 800	128,00

D — Euroopan ulkopuoliset valtiot

Australia	10 000	100,00
Kanada	34 000	340,00
Egypti	1 000	10,00
Japani	85 175	851,75
Korean tasavalta	6 500	65,00
Meksiko	3 000	30,00
Marokko	1 000	10,00
Uusi Seelanti	1 000	10,00
Amerikan yhdyvallat	100 000	1 000,00

<i>E — Jakamattomat osakkeet</i>	125	1,25
YHTEENSÄ	1 000 000	10 000,00

(*) Mahdolliset jäsenet luetellaan yllä vain tätä sopimusta varten. Toisaalta tässä sopimuksessa lainansaajavaltioihin viitataan puhumalla Keski- ja Itä-Euroopan valtioista.

C — Recipient countries

Bulgaria	7 900	79.00
Czechoslovakia	12 800	128.00
German Democratic Republic	15 500	155.00
Hungary	7 900	79.00
Poland	12 800	128.00
Romania	4 800	48.00
Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600.00
Yugoslavia	12 800	128.00

D — Non-European Countries

Australia	10 000	100.00
Canada	34 000	340.00
Egypt	1 000	10.00
Japan	85 175	851.75
Korea, Republic of	6 500	65.00
Mexico	3 000	30.00
Morocco	1 000	10.00
New Zealand	1 000	10.00
United States of America	100 000	1 000.00

<i>E — Non allocated shares</i>	125	1.25
TOTAL	1 000 000	10 000.00

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

Liite B

A-OSA: Alankomaita, Belgiaa, Espanjaa, Irantia, Italiaa, Kreikkaa, Luxemburgia, Portugalia, Ranskaa, Saksan liittotasavaltaa, Tanskaa, Yhdistynyttä kuningaskuntaa, Euroopan talousyhteisöä ja Euroopan investointipankkia edustavien hallintoneuvoston jäsenten suorittama johtokunnan jäsenten vaali (jäljempänä "A-osan hallintoneuvoston jäsenet").

1. Tässä osassa esitettyjä määräyksiä sovelletaan ainoastaan tähän osaan.

2. A-osan hallintoneuvoston jäsenet nimittävät jäsenehdokkaan johtokuntaan siten, että yksi jäsen nimittää vain yhden henkilön. Johtokunnan jäsenet valitaan A-osan hallintoneuvoston jäsenten suorittamassa vaalissa.

3. Kukin vaalikelpoinen hallintoneuvoston jäsen antaa yhdelle henkilölle kaikki hänet nimittäneelle jäsenelle tämän sopimuksen 29 artiklan 1 ja 2 kappaleen nojalla kuuluvat äänet.

4. Tämän osan 10 kappaleen määräykset huomioon ottaen 11 eniten ääniä saanutta tulee valituksi, mutta ei kuitenkaan sellainen henkilö, joka on saanut vähemmän kuin 4,5 prosenttia kaikista A-osassa annettavista äänistä (vaalikelpoiset äänet).

5. Kun otetaan huomioon tämän osan 10 kappaleen määräykset ja jos 11 henkilön vaali ei ratkea ensimmäisessä äänestyksessä, suoritetaan toinen äänestys, jossa — lukuunottamatta tapausta jolloin ehdokkaita on vain 11 — ensimmäisessä äänestyksessä vähiten ääniä saanut henkilö jätetään pois vaalista ja tässä toisessa vaalissa saavat äänestää vain:

a) hallintoneuvoston jäsenet, jotka ensimmäisessä äänestyksessä äänestivät valitsematta tullutta henkilöä ja

b) hallintoneuvoston jäsenet, joiden äänet tietyille henkilölle kohottavat tämän osan 6 ja 7 kappaleen mukaisesti kyseisen henkilön äänimäärän yli 5,5 prosentin kaikista annettavista äänistä.

6. Kun ratkaistaan, katsotaanko jonkun hallintoneuvoston jäsenen antamien äänten lisän-

Annex B

SECTION A — Election of Directors by Governors representing Belgium, Denmark, France, the federal republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank (hereinafter referred to as Section A Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes,

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total

neen jonkun henkilön äänimäärää yli 5,5 prosentin vaalikelpoisista äänistä, sanottuun 5,5 prosenttiin lasketaan ensinnäkin kyseiselle henkilölle eniten ääniä antaneen hallintoneuvoston jäsenen äänet ja sen jälkeen seuraavaksi eniten antaneen hallintoneuvoston jäsenen äänet ja niin edelleen, kunnes 5,5 prosenttia on saavutettu.

7. Hallintoneuvoston jäsenen, jonka äänistä osa on laskettava, jotta määrätyle henkilölle annettu äänimäärä ylittäisi 4,5 prosenttia, katsotaan antaneen kaikki äänensä tälle henkilölle, vaikka kyseisen henkilön saama äänimäärä täten ylittäisi 5,5 prosenttia, eikä hän voi enää äänestää myöhemmässä äänestyksessä.

8. Kun otetaan huomioon tämän osan 10 kappaleen määräykset ja jos toisenkaan äänestyksen jälkeen 11 henkilöä ei ole tullut valituksi, uusia äänestyksiä järjestetään tässä osassa esitettyjen periaatteiden ja menettelytapojen mukaisesti kunnes 11 henkilöä on tullut valituksi, edellyttäen että jos 10 henkilöä on tullut valituksi jossakin vaiheessa — tämän osan 4 kappaleen määräyksistä huolimatta — 11. jäsen voidaan valita jäljellä olevien äänten yksinkertaisella äänten enemmistöllä.

9. Jos A-osan hallintoneuvoston jäsenten valitsemien johtokunnan jäsenten lukumäärää lisätään tai vähennetään, hallintoneuvoston on asianmukaisesti täsmennettävä tämän osan 4, 5, 6 ja 7 kappaleessa ilmoitetut minimi- ja maksimiosuudet.

10. Kyseistä allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää edustavan johtokunnan jäsenen vaalia ei tule suorittaa ennen kuin allekirjoittaja tai allekirjoittajaryhmä, jonka osuus A-liitteessä tarkoitetuista koko peruspääomaa koskevista merkinnöistä on enemmän kuin 2,4 prosenttia, on tallettanut ratifioimis- ja hyväksymiskirjansa. Allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää edustava hallintoneuvoston jäsen tai jäsenet valitsevat kutakin allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää vastaavan johtokunnan jäsenen välittömästi allekirjoittajan tai allekirjoittajaryhmän jäseneksi tulon jälkeen. Hallintoneuvoston katsotaan valinneen kyseisen johtokunnan jäsenen ensimmäisessä kokouksessaan tämän sopimuksen 26 artiklan 3 kappaleen mukaisesti, mikäli tämä valitaan ensimmäisen hallintoneuvoston virassaolon aikana.

votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

B-OSA: Muita valtioita edustavien hallintoneuvoston jäsenten suorittama johtokunnan jäsenten vaali

B(i)-OSA: A-liitteessä Keski- ja Itä-Euroopan valtioihin (lainansaajavaltiot) luettuja valtioita edustavien hallintoneuvoston jäsenten (jäljempänä B(i)-osan hallintoneuvoston jäsenet) suorittama johtokunnan jäsenten vaali.

1. Tässä osassa esitettyjä määräyksiä sovelletaan ainoastaan tähän osaan.

2. B(i)-osan hallintoneuvoston jäsenet nimittävät jäsenehdokkaan johtokuntaan siten, että yksi jäsen nimittää vain yhden henkilön. Johtokunnan jäsenet valitaan B(i)-osan hallintoneuvoston jäsenten suorittamassa vaalissa.

3. Kukin vaalikelpoinen hallintoneuvoston jäsen antaa yhdelle henkilölle kaikki hänet nimittäneelle jäsenvaltiolle tämän sopimuksen 29 artiklan 1 ja 2 kappaleen nojalla kuuluvat äänet.

4. Tämän osan 10 kappaleen määräykset huomioon ottaen 4 eniten ääniä saanutta tulee valituksi, mutta ei kuitenkaan sellainen henkilö, joka on saanut vähemmän kuin 12 prosenttia kaikista B(i)-osassa annettavista äänistä (vaalikelpoiset äänet).

5. Kun otetaan huomioon tämän osan 10 kappaleen määräykset ja jos 4 henkilön vaali ei ratkea ensimmäisessä äänestyksessä, suoritetaan toinen äänestys, jossa — lukuunottamatta tapauksia jolloin ehdokkaita on vain 4 — ensimmäisessä äänestyksessä vähiten ääniä saanut henkilö jätetään pois vaalista ja tässä toisessa vaalissa saavat äänestää vain:

a) hallintoneuvoston jäsenet, jotka ensimmäisessä äänestyksessä äänestivät valitsematta tullutta henkilöä ja

b) hallintoneuvoston jäsenet, joiden äänet tietylle henkilölle kohottavat tämän osan 6 ja 7 kappaleen mukaisesti kyseisen henkilön äänimäärän yli 13 prosentin kaikista annettavista äänistä.

6. Kun ratkaistaan, katsotaanko jonkun hallintoneuvoston jäsenen antamien äänten lisäneiden jonkun henkilön äänimäärää yli 13 prosentin vaalikelpoisista äänistä, sanottuun 13 prosenttiin lasketaan ensinnäkin kyseiselle henkilölle eniten ääniä antaneen hallintoneuvoston jäsenen äänet ja sen jälkeen seuraavaksi eniten antaneen hallintoneuvoston jäsenen äänet ja niin edelleen, kunnes 13 prosenttia on saavutettu.

SECTION B — Election of Directors by Governors representing other countries.

Section B (i) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries (recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Hallintoneuvoston jäsenen, jonka äänistä osa on laskettava, jotta määrätyle henkilölle annettu äänimäärä ylittäisi 12 prosenttia, katsotaan antaneen kaikki äänensä tälle henkilölle, vaikka kyseisen henkilön saama äänimäärä taten ylittäisi 13 prosenttia, eikä hän voi enää äänestää myöhemmässä äänestyksessä.

8. Kun otetaan huomioon tämän osan 10 kappaleen määräykset ja jos toisenkaan äänestyksen jälkeen 4 henkilöä ei ole tullut valituksi, uusia äänestyksiä järjestetään tässä osassa esitettyjen periaatteiden ja menettelytapojen mukaisesti kunnes 4 henkilöä on tullut valituksi, edellyttäen että jos 3 henkilöä on tullut valituksi jossakin vaiheessa — tämän osan 4 kappaleen määräyksistä huolimatta — jäsen voidaan valita jäljellä olevien äänten yksinkertaisella äänten enemmistöllä.

9. Jos B(i)-osan hallintoneuvoston jäsenten valitsemien johtokunnan jäsenten lukumäärää lisätään tai vähennetään, hallintoneuvoston on asianmukaisesti täsmennettävä tämän osan 4, 5, 6, ja 7 kappaleessa ilmoitetut minimi- ja maksimiosuudet.

10. Kyseistä allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää edustavan johtokunnan jäsenen vaalia ei tule suorittaa ennen kuin allekirjoittaja tai allekirjoittajaryhmä, jonka osuus A-liitteessä tarkoitetuista koko peruspääomaa koskevista merkinnöistä on enemmän kuin 2,8 prosenttia, on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa. Allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää edustava hallintoneuvoston jäsen tai jäsenet valitsevat kutakin allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää vastaavan johtokunnan jäsenen välittömästi allekirjoittajan tai allekirjoittajaryhmän jäseneksi tulon jälkeen. Hallintoneuvoston katsotaan valinneen kyseisen johtokunnan jäsenen ensimmäisessä kokouksessaan tämän sopimuksen 26 artiklan 3 kappaleen mukaisesti, mikäli tämä valitaan ensimmäisen hallintoneuvoston virassaolon aikana.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

B(ii)-OSA: A-liitteessä muihin Euroopan valtioihin luettuja valtioita edustavien hallintoneuvoston jäsenten (jäljempänä B(ii)-osan hallintoneuvoston jäsenet) suorittama johtokunnan jäsenten vaali.

Section B (ii) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors),

1. Tässä osassa esitettyjä määräyksiä sovelletaan ainoastaan tähän osaan.

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. B(ii)-osan hallintoneuvoston jäsenet nimittävät jäsenehdokkaan johtokuntaan siten, että yksi jäsen nimittää vain yhden henkilön. Johtokunnan jäsenet valitaan B(ii)-osan hallintoneuvoston jäsenten suorittamassa vaalissa.

3. Kukin vaalikelpoinen hallintoneuvoston jäsen antaa yhdelle henkilölle kaikki hänet nimittäneelle jäsenvaltiolle tämän sopimuksen 29 artiklan 1 ja 2 kappaleen nojalla kuuluvat äänet.

4. Tämän osan 10 kappaleen määräykset huomioon ottaen 4 eniten ääniä saanutta tulee valituksi, mutta ei kuitenkaan sellainen henkilö, joka on saanut vähemmän kuin 20,5 prosenttia kaikista B(ii)-osassa annettavista äänistä (vaalikelpoiset äänet).

5. Kun otetaan huomioon tämän osan 10 kappaleen määräykset ja jos 4 henkilön vaali ei ratkea ensimmäisessä äänestyksessä, suoritetaan toinen äänestys, jossa — ukuunottamatta tapausta jolloin ehdokkaita on vain 4 — ensimmäisessä äänestyksessä vähiten ääniä saanut henkilö jätetään pois vaalista ja tässä toisessa vaalissa saavat äänestää vain:

a) hallintoneuvoston jäsenet, jotka ensimmäisessä äänestyksessä äänestivät valitsematta tullutta henkilöä ja

b) hallintoneuvoston jäsenet, joiden äänet tietyille henkilöille kohottavat tämän osan 6 ja 7 kappaleen mukaisesti kyseisen henkilön äänimäärän yli 21,5 prosentin kaikista annettavista äänistä.

6. Kun ratkaistaan, katsotaanko jonkun hallintoneuvoston jäsenen antamien äänten lisäneiden jonkun henkilön äänimäärää yli 21,5 prosentin vaalikelpoisista äänistä, sanottuun 21,5 prosenttiin lasketaan ensinnäkin kyseiselle henkilölle eniten ääniä antaneen hallintoneuvoston jäsenen äänet ja sen jälkeen seuraavaksi eniten antaneen hallintoneuvoston jäsenen äänet ja niin edelleen, kunnes 21,5 prosenttia on saavutettu.

7. Hallintoneuvoston jäsenen, jonka äänistä osa on laskettava, jotta määrätylle henkilölle annettu äänimäärä ylittäisi 20,5 prosenttia, katsotaan antaneen kaikki äänensä tälle henkilölle, vaikka kyseisen henkilön saama äänimäärä täten ylittäisi 21,5 prosenttia, eikä hän voi enää äänestää myöhemmässä äänestyksessä.

8. Kun otetaan huomioon tämän osan 10 kappaleen määräykset ja jos toisenkaan äänestyksen jälkeen 4 henkilöä ei ole tullut valituksi, uusia äänestyksiä järjestetään tässä osassa esitettyjen periaatteiden ja menettelytapojen mu-

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose vote for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 21.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have

kaisesti kunnes 4 henkilöä on tullut valituksi, edellyttäen että jos 3 henkilöä on tullut valituksi jossakin vaiheessa — tämän osan 4 kappaleen määräyksistä huolimatta — 4. jäsen voidaan valita jäljellä olevien äänten yksinkertaisella äänten enemmistöllä.

9. Jos B(ii)-osan hallintoneuvoston jäsenten valitsemien johtokunnan jäsenten lukumäärää lisätään tai vähennetään, hallintoneuvoston on asianmukaisesti täsmennettävä tämän osan 4, 5, 6 ja 7 kappaleessa ilmoitetut minimi- ja maksimiosuudet.

10. Kyseistä allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää edustavan johtokunnan jäsenen vaalia ei tule suorittaa ennen kuin allekirjoittaja tai allekirjoittajaryhmä, jonka osuus A-liitteessä tarkoitetuista koko peruspääomaa koskevista merkinnöistä on enemmän kuin 2,8 prosenttia, on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa. Allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää edustava hallintoneuvoston jäsen tai jäsenet valitsevat kutakin allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää vastaavan johtajan välittömästi allekirjoittajan tai allekirjoittajaryhmän jäseneksi tulon jälkeen. Hallintoneuvoston katsotaan valinneen kyseisen johtajan ensimmäisessä kokouksessaan tämän sopimuksen 26 artiklan 3 kappaleen mukaisesti, mikäli tämä valitaan ensimmäisen hallintoneuvoston virasaolon aikana.

B(iii)-OSA: A-liitteessä Euroopan ulkopuolisiin valtioihin luettuja valtioita edustavien hallintoneuvoston jäsenten (jäljempänä B(iii)-osan hallintoneuvoston jäsenet) suorittama johtokunnan jäsenen vaali.

1. Tässä osassa esitettyjä määräyksiä sovelletaan ainoastaan tähän osaan.

2. B(iii)-osan hallintoneuvoston jäsenet nimittävät jäsenehdokkaan johtokuntaan siten, että yksi jäsen nimittää vain yhden henkilön. Johtokunnan jäsenet valitaan B(iii)-osan hallintoneuvoston jäsenten suorittamassa vaalissa.

3. Kukin vaalikelpoinen hallintoneuvoston jäsen antaa yhdelle henkilölle kaikki hänet nimittäneelle jäsenvaltiolle tämän sopimuksen 29 artiklan 1 ja 2 kappaleen nojalla kuuluvat äänet.

been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Tämän osan 10 kappaleen määräykset huomioon ottaen 4 eniten ääniä saanutta tulee valituksi, mutta ei kuitenkaan sellainen henkilö, joka on saanut vähemmän kuin 8 prosenttia kaikista B(iii)-osassa annettavista äänistä (vaalikelpoiset äänet).

5. Kun otetaan huomioon tämän osan 10 kappaleen määräykset ja jos 4 henkilön vaali ei ratkea ensimmäisessä äänestyksessä, suoritetaan toinen äänestys, jossa — lukuunottamatta tapausta jolloin ehdokkaita on vain 4 — ensimmäisessä äänestyksessä vähiten ääniä saanut henkilö jätetään pois vaalista ja tässä toisessa vaalissa saavat äänestää vain:

a) hallintoneuvoston jäsenet, jotka ensimmäisessä äänestyksessä äänestivät valitsematta tullutta henkilöä ja

b) hallintoneuvoston jäsenet, joiden äänet tietyille henkilöille kohottavat tämän osan 6 ja 7 kappaleen mukaisesti kyseisen henkilön äänimäärän yli 9 prosentin kaikista annettavista äänistä.

6. Kun ratkaistaan, katsotaanko jonkun hallintoneuvoston jäsenen antamien äänten lisäneiden jonkun henkilön äänimäärää yli 9 prosentin vaalikelpoisista äänistä, sanottuun 9 prosenttiin lasketaan ensinnäkin kyseiselle henkilölle eniten ääniä antaneen hallintoneuvoston jäsenen äänet ja sen jälkeen seuraavaksi eniten antaneen hallintoneuvoston jäsenen äänet ja niin edelleen, kunnes 9 prosenttia on saavutettu.

7. Hallintoneuvoston jäsenen, jonka äänistä osa on laskettava, jotta määrätyle henkilölle annettu äänimäärä ylittäisi 8 prosenttia, katsotaan antaneen kaikki äänensä tälle henkilölle, vaikka kyseisen henkilön saama äänimäärä täten ylittäisi 9 prosenttia, eikä hän voi enää äänestää myöhemmässä äänestyksessä.

8. Kun otetaan huomioon tämän osan 10 kappaleen määräykset ja jos toisenkaan äänestyksen jälkeen 4 henkilöä ei ole tullut valituksi, uusia äänestyksiä järjestetään tässä osassa esitettyjen periaateiden ja menttelytapojen mukaisesti kunnes 4 henkilöä on tullut valituksi, edellyttäen että jos 3 henkilöä on tullut valituksi jossakin vaiheessa — tämän osan 4 kappaleen määräyksistä huolimatta — 4. jäsen voidaan valita jäljellä olevien äänten yksinkertaisella äänten enemmistöllä.

9. Jos B(iii)-osan hallintoneuvoston jäsenten valitsemien johtokunnan jäsenten lukumäärää

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes, the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by

lisätään tai vähennetään, hallintoneuvoston on asianmukaisesti täsmennettävä tämän osan 4, 5, 6 ja 7 kappaleessa ilmoitetut minimi- ja maksimiosuudet.

10. Kyseistä allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää edustavan johtokunnan jäsenen vaalia ei tule suorittaa ennen kuin allekirjoittaja tai allekirjoittajaryhmä, jonka osuus A-liitteessä tarkoitetuista koko peruspääomaa koskevista merkinnöistä on enemmän kuin 5 prosenttia, on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa. Allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää edustava hallintoneuvoston jäsen tai jäsenet valitsevat kutakin allekirjoittajaa tai allekirjoittajaryhmää vastaavan johtokunnan jäsenen välittömästi allekirjoittajan tai allekirjoittajaryhmän jäseneksi tulon jälkeen. Hallintoneuvoston katsotaan valinneen kyseisen johtokunnan jäsenen ensimmäisessä kokouksessaan tämän sopimuksen 26 artiklan 3 kappaleen mukaisesti, mikäli tämä valitaan ensimmäisen hallintoneuvoston virassaolon aikana.

C-OSA: A-liitteestä puuttuvia valtioita edustavien johtokunnan jäsenten vaalin järjestäminen

Jos hallintoneuvosto päättää tämän sopimuksen 26 artiklan 3 kappaleen mukaisesti lisätä tai vähentää johtokunnan jäsenten lukumäärää tai muuttaa sen kokoonpanoa, jotta pankin jäsenistön lukumäärässä tapahtuneet muutokset tulisivat huomioon otetuiksi, hallintoneuvoston tulee ensin harkita, tarvitseeko tämän liitteen sisältöä muuttaa ja se voi tehdä tarpeellisiksi katsomansa muutokset osana kyseistä päätöstä.

D-OSA: Äänten antaminen

Hallintoneuvoston jäsen, joka ei osallistu äänestykseen tai jonka äännet eivät vaikuta johtokunnan jäsenen valintaan tämän liitteen A osan tai B(i)-, B(ii)- tai B(iii) -osan nojalla, voi antaa äännet joihin on oikeutettu, jollekin valitulle johtokunnan jäsenelle, edellyttäen että hän etukäteen hankkii kaikkien niiden hallintoneuvoston jäsenten suostumuksen, jotka ovat valinneet kyseisen johtokunnan jäsenen tehtävänsä.

Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION C — Arrangements for the election of Directors representing countries not listed in Annex A.

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

SECTION D — Assignment of votes.

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he or she is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

Hallintoneuvoston jäsenen päätös olla osallistumatta johtokunnan jäsenen vaaliin ei vaikuta tämän liitteen A-, B(i)-, B(ii)- tai B(iii)-osan mukaisesti annettavien vaalikelpoisten äänten laskentaan.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin perustamiskonferenssin puheenjohtajalle

Herra Puheenjohtaja,

Kuten tiedätte, Ranskan presidentti F. Mitterrandin aloite Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin, jonka tarkoituksena on auttaa Keski- ja Itä-Euroopan maita siirtymään kohti avointa markkinataloutta, perustamisesta on saanut Neuvostoliiton viranomaisten ymmärryksen ja tuen. Neuvostoliiton valtuuskunta osallistui pankin perustamisasiakirjojen valmisteluneuvotteluihin. Niiden tuloksena ovat tulevat jäsenvaltiot saavuttaneet merkittävää edistystä Euroopan jälleerakennus- ja kehityspankin perustamissopimuksen laatimisessa.

Samaan aikaan ilmenee tiettyjä vaikeuksia, jotka ovat lähtöisin siitä lukuisten maiden pelosta, että Neuvostoliitto taloutensa koon seurauksena saattaa tulla pankin pääasialliseksi avunvastaanottajaksi ja siten vähentää pankin kykyä antaa apua muille Keski- ja Itä-Euroopan maille.

Tässä yhteydessä haluaisin vakuuttaa Teille, Herra Puheenjohtaja, että Neuvostoliiton aikomus pankin tasavertaiseksi jäseneksi tulemisesta on ensi sijaisesta ilmaus sen tahdosta perustaa uusi multilateraalinen yhteistyöelin, jonka tarkoituksena on tukea historiallisia muutoksia Euroopan mantereella.

Haluaisin informoida Teitä siitä, että hallitukseni on valmistautunut rajoittamaan mahdollisuuttaan käyttää pankin varoja pankin perustamissopimuksen 8 artiklan 4 kappaleen mukaisesti kolmen vuoden ajanjakson puitteissa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

Tämän ajanjakson aikana Neuvostoliitto toivoo, että pankki antaa teknistä apua ja muunlaista apua, jonka tarkoituksena on rahoittaa yksityistä sektoria, edistää valtiojohtoisten yritysten siirtymistä yksityissektorin omistukseen ja valvontaan ja auttaa kilpailuhenkisesti toi-

To the Chairman of the Conference on the European Bank for Reconstruction and Development

M. Chairman,

As you know, the initiative of the President of France M. P. Mitterrand to establish the European Bank for Reconstruction and Development for the purpose of facilitating the transition of Central and Eastern European countries towards market-oriented economies has found understanding and support on behalf of the Soviet authorities. The Soviet delegation participated in the sessions of talks on drafting the constituent documents of the Bank. As a result the constituent countries have reached considerable progress in drawing up the Agreement establishing the European Bank for Reconstruction and Development.

At the same time, certain difficulties largely stem from fears of a number of countries that due to the size of its economy the Soviet Union may become the principal recipient of credits of the Bank and therefore will narrow its capacity to extend aid to other Central and Eastern European Countries.

In this connexion I would like to assure you, dear Mr. Chairman, that the intentions of the Soviet Union to become an equal member of the Bank account primarily for its will to establish a new institution or multilateral co-operation so as to foster historical reforms on the European continent.

I would like to inform you that my government is prepared to limit its access to the Bank's resources, pursuant to paragraph 4 of Article 8 of the Articles of Agreement of the Bank, for a period of three years starting from the entry into force of the Articles of Agreement of the Bank.

During that period, the Soviet Union wishes that the Bank will provide technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private sector ownership and control and to help

mivia yrityksiä markkinatalouteen siirtymisessä tämän sopimuksen 11 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetulla tavalla. Pankin myöntämän avun kokonaismäärä ei ylittäisi sitä kokonaismäärää, jonka Neuvostoliitto suorittaa käteisvaroina ja velkakirjoina osuuksistaan.

Olen vakuuttunut, että jatkuvat talousuudistukset Neuvostoliitossa väistämättömästi edistävät pankin toiminnan laajentumista Neuvostoliiton alueelle. Siitä huolimatta Neuvostoliitto, joka on kiinnostunut pankin multilateraalisen luonteen turvaamisesta, ei valitse missään tilanteessa tulevaisuudessa siten, että Neuvostoliiton lainanotto ylittää sen määrän, joka vastaa pankin toimintojen välttämättömän moninaisuuden voimassapitämistä ja sen alttiiksi-panolle asetettuja järkeviä rajoja.

Herra Puheenjohtaja, vastaanottakaa korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Victor V. Gerashchenko

Neuvostoliiton valtuuskunnan puheenjohtaja

Neuvostoliiton Valtiopankin hallinto-
neuvoston puheenjohtaja

enterprises operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement. The total amount of any assistance thus provided by the Bank would not exceed the total amount of the cash disbursed and the promissory notes issued by the Soviet Union for its shares.

I am confident, that continuing economic reforms in the Soviet Union will inevitably promote the expansion of the Bank's activities into the territory of the Soviet Union. However, the USSR, being interested in securing the multilateral character of the Bank, will not choose that at any time in future the Soviet borrowings will exceed an amount consistent with maintaining the necessary diversity in the bank's operations and prudent limits on its exposure.

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.

Victor V. Gerashchenko

Head of Soviet Delegation

Chairman of the Board
of the State Bank of the USSR